

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LITERATURA

**CORRECCIÓN DE ESTILO EN EL DIARIO IMPRESO *YARACUY AL*
DÍA, SAN FELIPE, ESTADO YARACUY**

INFORME DE PASANTÍAS PRESENTADO
POR LA BR. DICXY D. AVENDAÑO M
PARA OPTAR AL
TÍTULO DE LIC. EN LETRAS, MENCIÓN "LENGUA Y LITERATURA
HISPANOAMERICANA Y VENEZOLANA"
TUTOR ACADÉMICO: PROF. LILIBETH ZAMBRANO
MÉRIDA, ESTADO MÉRIDA

JULIO, 2013

ÍNDICE

	Pág.
AGRADECIMIENTO	1
DEDICATORIA	2
INTRODUCCIÓN	3
I PARTE TÉCNICA	5
A. Institución que sirvió de sede para el desarrollo de las pasantías.....	5
Diario <i>Yaracuy al Día</i> (San Felipe, Estado Yaracuy).....	6
Localización.....	6
Misión, Visión y Valores.....	6
Organigrama de la Empresa.....	8
Actividades, Organización y funciones de Yaracuy al Día S.A.....	8
B. Proyecto institucional que enmarcó las pasantías (Actividades y Objetivos).....	9
Actividades y contribuciones de la pasante en el proyecto.....	9
Relación con el representante de la Institución.....	10
Relación con otros miembros de la Institución.....	10
Condiciones que influyeron en el trabajo.....	11
C. Desarrollo de las Actividades.....	11
Objetivo General.....	11
Objetivos Específicos.....	11
Etapas del Proyecto.....	12
Descripción de las actividades desarrolladas en cada etapa.....	12
Etapa I: Manejo del <i>Software</i> editorial (<i>Milenium Editor</i>).....	12

Etapa II: Conocimiento y ejecución del Manual de Estilo.....	13
Etapa III: Corrección y Edición de las notas de prensa	13
Duración de cada etapa.....	14
D. Presentación de los resultados.....	15
Criterios que orientaron la elaboración de cada resultado.....	15
Criterios que orientaron la elaboración de cada una de sus partes.....	15
Metodología.....	16
Contenido y características de cada producto en sus diferentes partes.....	16
Inicio de sesión.....	16
Aprendizaje y uso del <i>Software</i> editorial.....	16
Estructura del Periódico.....	17
Lectura y corrección de las notas de Prensa.....	17
Procedimientos de corrección y edición.....	18
Otras colaboraciones.....	18
Recomendaciones a la empresa.....	19
Necesidad de crear una página literaria.....	19
Bibliografía.....	23
II ENSAYO FINAL.....	24
Interrelación entre los cuentos “Hogar” y “Kurupi” de Augusto Roa Bastos y su	24
Novela <i>Hijo de Hombre</i>	24
Bibliografía.....	38
Anexos.....	39
Imágenes.....	41
Manual de Estilo.....	49

AGRADECIMIENTO

Agradezco inmensamente a *Yaracuy al Día* por darme la oportunidad de consolidar mi preparación profesional, por su confianza y sobre todo por el apoyo institucional y personal recibido durante mis respectivas pasantías. Gracias infinitas, Dios se los pague.

A la Msc. Yecenia Medina, quien más que mi tutora institucional fue mi maestra, su gran apoyo, confianza y respeto hicieron que mi trabajo lo realizara a cabalidad en todo lo concerniente a la corrección y edición; sus orientaciones precisas y puntuales permitieron mi mejor desenvolvimiento, le estaré inmensamente agradecida.

A la Licenciada Yasmery Villalobos, gracias por ayudarme, por la confianza, apoyo incondicional, la paciencia, el conocimiento y sobre todo por las experiencias compartidas.

A la Directora Aliria Quevedo, gracias por la colaboración, paciencia y apoyo brindado, por escucharme y sobre todo por aconsejarme.

A todo el personal del Departamento de Redacción y Diseño de *Yaracuy al Día*: César, Yohana Angelimar, Jaidy, Olkis, Williams, Danny, Milena, Luís, Alida, Ruth, Miguel, gracias por su paciencia, el apoyo, la amistad, por las experiencias compartidas y vividas durante estos tres meses, son un grupo maravilloso. ¡Sigán así muchachos, son ejemplo claro de cómo se trabaja en equipo!

Un agradecimiento especial al **Sr. Gilberto**, sin su apoyo esta experiencia vivida no se hubiese hecho realidad, gracias por confiar en mí y darme el apoyo que necesitaba. Mil Bendiciones.

A todos los profesores de la Escuela de Letras, gracias por todos los conocimientos impartidos durante el desarrollo de la carrera. En especial a la profesora **Lilibeth Zambrano** quien me ha ayudado en esta última etapa, le estaré inmensamente agradecida.

DEDICATORIA

Quiero dedicar mi triunfo a aquellas personas que me han apoyado en cada momento de mi vida especialmente:

A Dios Todopoderoso, Mi Chusito Querido (Nazareno Bendito) y a mi Virgencita protectora, gracias por cuidarme, iluminarme y protegerme en todo momento de mi vida, sin ustedes no soy nada “Los Amo”.

A Mi Papito Adolfo Avendaño, quien desde el cielo me cuida, siempre has estado presente en mi vida, eres mi fuente de inspiración para seguir siempre adelante Un día te prometí esto, no fue fácil pero luché por hacerlo realidad. ¡LO LOGRAMOS PAPITO!

A mi mami Bella Isabel Marquina, la mujer que más admiro, eres “Mi mujer Maravilla” cada día le agradezco a Dios ser tu hija, como tú ninguna, Dios te bendiga siempre. ¡TE AMO CON TODO MI CORAZÓN!

A mi Negro Querido Edgar Cedeño, mi papá, desde muy pequeña has estado conmigo, gracias por cuidarme y defenderme, sabes que eres muy especial para mí, espero te sientas orgulloso de tu niña.

A mi Esposo José Antonio, eres mi Rey, le agradezco cada día a Dios por haberte puesto en mi camino, disculpa el tiempo que no estuve contigo, pero iba detrás de un sueño que hoy por hoy ya es realidad, me apoyaste en todo momento, este triunfo también es tuyo. ¡TE AMO MI PRECIOSO!

A mis hermanos Danny, Dickson, Edgar y a mi niño Josué; no me puedo quejar porque sé que tengo la mejor familia y ustedes son prueba de ello. Hemos compartido momentos buenos y malos y juntos hemos sabido salir adelante. Los quiero mucho.

INTRODUCCIÓN

La corrección de estilo es una de las labores en la que el profesional del área de Letras se desenvuelve con mucha facilidad. Éste es uno de los roles que puede desempeñar a lo largo de su carrera profesional. El estudio del lenguaje es parte importante para el individuo, ya que en éste se reflexiona sobre cada lengua, su gramática y la corrección de la lectura y la escritura. En este sentido, nos interesa el aporte que hace Gadamer a la hermenéutica del texto y sus reflexiones sobre la experiencia lector-texto. Esta reflexión sobre el lenguaje estará en todos y en todo lo cotidiano, o en la tradición, como bien lo expresa el filósofo alemán:

La experiencia hermenéutica tiene que ver con la tradición. Es ésta la que tiene que acceder a la experiencia. Sin embargo, la tradición no es un simple acontecer que pudiera conocerse y denominarse por la experiencia, sino que es lenguaje [...] (Gadamer 2001: 434).

De tal manera, un corrector de estilo contribuye con la transmisión de ideas claras, coherentes y cohesionadas. Es así como se ha notado la importancia de preparar estudiantes que estén en condiciones de revisar y valorar cualitativamente publicaciones en medios de comunicación impreso. A lo largo de la carrera universitaria y cada día que pasa, son más los conocimientos que se van adquiriendo en diferentes áreas del saber, para así obtener una efectiva enseñanza, la cual debe ponerse en práctica durante el desempeño profesional. Por ello, una vez finalizada la formación académica es necesario cumplir con un rol de suma importancia como lo son las respectivas pasantías. Llega el momento en el que el estudiante deja de ser sólo un espectador del conocimiento para dar pie a sus destrezas y desempeños intelectuales. En este sentido, el egresado de la Escuela de Letras debe mostrar amplios conocimientos en la investigación, la crítica y el análisis literario, así como también

conocimientos básicos y fundamentales de la lengua, la corrección y sin duda alguna la edición. Partiendo de estos tres últimos elementos, en esta oportunidad, el presente informe trata del trabajo como corrector de estilo en un medio impreso regional, el cual abarca todo un mundo editorial, un mundo lleno de posibilidades y retos.

[...] durante siglos los libros han sido el principal medio de comunicación existente. Por lo tanto, los procesos de edición, impresión y distribución construyen puntos centrales para el intercambio de ideas, aunque son pocas las “teorías” acerca de los mismos y pocos los esfuerzos para comprender los por qué y los cómo. Existe un extenso campo académico cubierto por las investigaciones sobre comunicación, pero no muchos estudiosos o científicos han dedicado su atención al mundo de la edición (García y Nadal 2005: XI).

Es así como el diario *Yaracuy al Día*, ubicado en la ciudad de San Felipe, estado Yaracuy, brinda la posibilidad de poner a prueba este aprendizaje de la lengua y la literatura de un estudiante de Letras, permitiéndole al pasante consolidar sus conocimientos, prestándole sus servicios y dándole la oportunidad de adquirir nuevas herramientas, para ampliar su campo laboral y tener un fortalecimiento en su formación como profesional.

El presente informe de pasantías fue realizado en el área editorial del diario *Yaracuy al Día*, el cual consistió en el aprendizaje y manejo adecuado del *software* editorial, corrección de notas periodísticas y estilo editorial, así como también asesoramiento en el área de ortografía y redacción (dudas y dificultades de la lengua), todo en un lapso de 12 semanas, bajo la tutoría institucional de la Jefa del Departamento de Redacción Msc. Yecenia Medina.

Dicho informe está compuesto por una introducción, una parte técnica la cual abarca todos los datos de la institución, ubicación, objetivos, misión, etc., así como también las actividades y contribuciones del pasante en el proyecto, su desenvolvimiento dentro del

Diario *Yaracuy al Día*, el horario, las relaciones con los miembros de la empresa y las condiciones de trabajo. Este informe de pasantías da cuenta del desarrollo de las actividades, los objetivos alcanzados, las etapas y las descripciones. Finalmente, el informe cierra con el ensayo titulado “La interrelación entre los cuentos ‘Hogar’ y ‘Kurupi’ de Augusto Roa Bastos y su novela *Hijo de hombre*”.

PARTE TÉCNICA

En esta parte se describen los aspectos formales desarrollados durante las pasantías, las actividades y el desenvolvimiento de la pasante, así como también los resultados obtenidos.

A. Institución que sirvió de sede para el desarrollo de las pasantías

El diario *Yaracuy al Día* nace el 15 de Noviembre de 1973. Actualmente cumplió 39 años de larga trayectoria en la región. Nace como una propuesta informativa y una meta del ya fallecido Don Carlos J. Pinto Domínguez, un yaracuyano de ideas avanzadas y recia voluntad, quien un día soñó con fundar un periódico y lo logró; adquirió unas máquinas usadas, las cuales al poco tiempo tuvo que desechar por obsoletas, y así fue día tras día haciendo su sueño una realidad. Se relacionó con amigos periodistas y profesionales del área para así darle vida a su proyecto editorial, puesto que no era fácil tal decisión.

El nombre de *Yaracuy al Día* surge el martes 25 de septiembre de 1973, cuando recorriendo las calles de San Felipe comentaba con sus amigos si sería un semanario, bisemanario o mejor aún, un diario. Recordó la historia de algunos diarios que anteriormente existían en su región como lo fueron *Yaracuy* (1930- 1935) de Nicolás

Perazzo y *El Día* (1958), entonces surgió la idea de fusionar estos dos nombres y cambiar (El por Al) y así dar paso al nuevo periódico llamado *Yaracuy al Día*.

Localización

Redacción, administración y talleres se encuentran ubicados en la Av. 7, número 15-13 San Felipe, Estado Yaracuy, Teléfonos (0254) 2313214 – 2310392 – 2320363 fax (0254) 2341155 E-mails: yad_opinion@yahoo.es y yad_redaccion@yahoo.es

Misión, visión y valores de *Yaracuy al Día*

Dentro de la misión, visión y valores de esta empresa encontramos:

Misión:

Mantener informada a la región yaracuyana y otras zonas del país de sucesos políticos, económicos, deportivos, culturales, financieros de la comunidad entre otros, ocurridos tanto en el estado Yaracuy, como en el resto del país y fuera de él.

Visión:

Está enfocada en ser la primera editorial del estado, prestando los servicios de impresión *offset* y digital de periódicos, revistas, libros y todo lo que se refiere a artes gráficas a terceros. Además de ser el primer medio impreso que mantenga informada a la colectividad yaracuyana y del resto del país, de los diferentes hechos acaecidos en el estado, a nivel nacional e internacional.

Valores:

Los valores de la empresa son:

1. La gente

El personal que labora en esta empresa editorial está sumamente capacitado para responder a la misma en circunstancias de contingencia, cumpliendo con sus actividades y ayudándose entre sí para el logro de sus objetivos y el de la empresa. Este personal se basa en la política de la empresa, la cual consiste en la veracidad, objetividad e inmediatez que caracteriza a un medio de comunicación serio.

2. Servicios

La prioridad de la empresa es mantener al lector satisfecho e informado de todo el acontecer regional, nacional e internacional, tomando en cuenta todos los aspectos ya mencionados (político, social, económico, etcétera). Por ello, se compromete con la necesidad de brindarle a dicho lector un producto de primera calidad. Así como también servir al pueblo por este medio impreso; aclarar, solventar situaciones de interés para las partes participantes en dichas situaciones, tomando en cuenta la veracidad de la información que los usuarios desean saber.

3. Políticas

- ❖ Exigir a sus periodistas y al personal que labora en esta empresa, realizar los trabajos bajo la normativa de la veracidad, objetividad e inmediatez, para así brindarle al lector una visión clara de todos los sucesos. El lector debe estar realmente informado.

- ❖ Actualizar a todo su personal mediante cursos y talleres, en cuanto a nuevas técnicas de diseño, diagramación e impresión del periódico. Es necesario estar en la vanguardia en cuanto a las artes gráficas se refiere.
- ❖ Recurrir a la tecnología para obtener un producto de excelente calidad y que la ciudadanía esté satisfecha del medio impreso.

Cabe destacar que las máquinas de imprenta, computadoras y *software* son de alta calidad, para así facilitar el trabajo del día a día del medio de comunicación.

Organigrama de la empresa (Ver anexo)

Actividades, organización y funciones de *Yaracuy al Día S.A.*

La organización de *Yaracuy al día* está definida mediante una estructura lineo-funcional (estructura *lineo-stagff*). En la estructura *line-staff* coexisten organismos de línea (acción y decisión que están directamente relacionados con los objetivos de la empresa) y organismos de *staff* (apoyo y soporte, indirectamente relacionados con los objetivos de la empresa). En este sentido, los órganos de producción y de ventas constituyen los órganos de línea en la mayoría de las empresas. Los demás órganos (de finanzas, de personal, etcétera) generalmente constituyen los órganos de *staff*.

La autoridad de línea es una autoridad jerárquica (basada en la jerarquía de la autoridad), total (autoridad única y no dividida) y absoluta. Es la autoridad que transmite órdenes a los subordinados y espera su obediencia.

La autoridad de *staff* (autoridad funcional) es una autoridad especializada (basada en la especialidad y el conocimiento técnico) parcial (autoridad compartida con especialistas

de otras áreas) y relativa. Es la autoridad que transmite consejos, recomendaciones, pareceres técnicos, consultoría y asesoramiento y que no siempre espera ser consultado.

Entonces, la estructura *lineo- staff* es una combinación de la estructura lineal con la estructura funcional. En ella coexiste la jerarquía (característica fundamental de la funcional), haciendo este tipo de estructura la más compleja ya que reúne las características de lo lineal y de lo funcional, por lo tanto, aprovecha las ventajas de ambas.

B. Proyecto institucional que enmarcó las pasantías (Actividades y Objetivos)

La empresa *Yaracuy al Día* tiene como objetivo principal producir en todas sus fases periódicos, revistas, libros y otras expresiones de las artes gráficas y editoriales, pudiendo extender sus actividades a cualquier acto de lícito comercio que se relacione con las artes gráficas y la edición, siempre y cuando sea considerado necesario para la marcha de la sociedad. Así mismo colaboró con la pasante para poner en práctica los conocimientos adquiridos en el transcurso de la carrera universitaria, cumpliendo siempre con el aprendizaje académico impartido en las áreas de ortografía y redacción, sintaxis, corrección y edición.

Actividades y Contribuciones de la pasante en el proyecto

Las pasantías se desarrollaron única y exclusivamente en el Departamento de Redacción de la ya mencionada empresa, bajo la tutoría de la Msc. Yecenia Medina (Jefa de Redacción), en un horario nocturno comprendido de lunes a viernes de 5:00 p.m. a 10:00 p.m. de la noche, con un intervalo de una hora de descanso. El trabajo de pasantías se desarrolló en un

ambiente cálido y dinámico. La colaboración de gran parte del equipo fue fundamental para el desempeño de las actividades diarias. En primer orden, se le asignó a la pasante un usuario y contraseña para poder tener acceso al programa de edición al cual la empresa está sujeta. Otro aspecto de gran importancia fue aprender el estilo editorial¹.

Relación con el representante de la Institución

La jefa del Departamento de Redacción, Msc. Yecenia Medina, así como la Directora Lic. Aliria Quevedo de *Yaracuy al Día*, mostraron un gran interés por ayudar a la pasante en el marco del desarrollo de las actividades planteadas en el área editorial. Sus orientaciones precisas permitieron que la pasante tuviera un mejor desenvolvimiento en el área que se le fue asignada. El trabajo de pasantías se llevó a cabo en un ambiente cordial y dinámico, en donde la colaboración de gran parte del equipo fue fundamental para el éxito del proyecto.

Relación con otros miembros de la Institución

Gran parte del Departamento de Redacción está integrado por profesionales de la comunicación social (Periodistas). Su trabajo es uno de los más importantes dentro de la empresa, ellos son quienes buscan y plasman la información del día a día. En el transcurso de los tres meses, la pasante contó con la ayuda de muchos de ellos, quienes mostraron gran receptividad y profesionalismo a la hora de brindar su apoyo y conocimiento en el área editorial, también existió relación con otros departamentos, pero principalmente con el Departamento de Diseño, estas dos áreas están muy ligadas, ambas se relacionan mutuamente. Cabe destacar que el trabajo en equipo es de suma importancia para toda la

¹ Se entiende como estilo editorial a la marca o característica de cada casa editorial. Es decir, se trata del sello propio y su presentación peculiar de un libro o medio impreso.

empresa y a pesar de que el principal trabajo estaba enfocado en el área de edición y corrección, se contó con la ayuda de toda la comunidad que hoy conforma *Yaracuy al Día*.

Condiciones que influyeron en el trabajo

En la empresa la receptividad de todo el personal que allí labora fue netamente profesional. Las normativas bajo las que se realizaron las funciones diarias fueron óptimas; a pesar de que en un principio era un poco complicado manejar el sistema operativo con el que cuenta la empresa. Las páginas reflejan un color específico y dependiendo de éste puede que se edite o no. Si alguien más la está utilizando tiene que esperar que la liberen para poder realizar el trabajo correspondiente.

C. Desarrollo de las actividades

Objetivo General:

- ❖ Conocer todo lo que engloba el ámbito editorial de medios impresos.

Objetivos específicos:

- Poner en práctica el estilo editorial.
- Corregir exhaustivamente todas y cada una de las notas de prensa.
- Dar orientaciones y recomendaciones precisas a gran parte del personal de redacción acerca del buen uso de la lengua y la gramática española.

Etapas del Proyecto

El proyecto de pasantías se desarrolló en un total de doce (12) semanas que corresponden a los meses de agosto, septiembre, octubre y noviembre del 2012. Las actividades eran diarias, exclusivamente en el Departamento de Redacción, como ya se ha mencionado.

Descripción de las actividades desarrolladas en cada etapa

El trabajo de pasantías se desarrolló en tres etapas y a través de actividades específicas. Las etapas fueron las siguientes:

Etapa I: Manejo del *Software* editorial (*Milenium editor*)

❖ **Semanas 1, 2, 3 y 4:** desde el 20 de agosto al 14 de septiembre.

La empresa *Yaracuy al Día*, como medio de tecnología, cuenta con un *software* editorial llamado *Milenium Editor*. Este *software* es el que permite ejecutar gran parte del trabajo de edición. Para poder acceder a dicho sistema se le asignó a la pasante un usuario y una contraseña. En el transcurso de este tiempo sólo tenía derecho a leer las notas periodísticas y notificarle a la jefa de redacción Yecenia Medina y a la Lic. Yasmery Villalobos los errores que existían en dichas notas de prensa. Para ello contó con un block de notas en el cual escribía por párrafo y en columna dónde estaban ubicados los distintos errores que existían en las notas diarias. Al mismo tiempo, la pasante fue familiarizándose con el manual de estilo que dicha empresa pone en práctica.

Etapa II: Conocimiento y ejecución del Manual de Estilo

❖ **Semanas 5 y 6:** desde el 17 al 28 de septiembre.

Paralelamente al manejo del *software* se llevó a cabo el aprendizaje y ejecución del Manual de Estilo. Es necesario mencionar que dicha empresa se rige principalmente por el Manual de Estilo de *El Nacional*², eso sí, sin dejar de lado su propio sello editorial. Cabe destacar que la pasante no contó con un manual escrito. Todo lo que ella aprendió del estilo periodístico adoptado por *Yaracuy al Día*, fue a través de las acotaciones que todas y cada una de las correctoras le iban manifestando. Por ello, la pasante se propuso plasmar y dejar por escrito en este informe el resultado de dichos conocimientos. En necesario mencionar que en esta etapa fue la correctora final, ya que sólo leía las notas que estaban finalmente corregidas por la Lic. Yasmery Villalobos, quien es la encargada junto con la Directora Aliria Quevedo de darle los últimos detalles de edición. Es imprescindible acotar que nunca estará de más realizar varias revisiones, el objetivo principal es reducir al máximo los errores.

Etapa III: Corrección y edición de las notas de Prensa

❖ **Semanas 7, 8, 9, 10, 11, 12:** desde el 01 de octubre al 09 de noviembre.

Una vez aprendido el uso del programa y las normativas del Manual de Estilo, se le dio la oportunidad a la pasante de corregir y editar, todo bajo la supervisión de la tutora institucional y la Jefa del Departamento Msc. Yecenia Medina. Una vez finalizado el trabajo de redacción de las páginas por parte de los periodistas, se procedió a realizar todas y cada una de las correcciones que ameritaba cada nota de prensa, se verificó la ortografía,

² *El Nacional* (1999): *Manual de Estilo*. 2da. reimpresión. Caracas: Editorial CEC.

la redacción y, por supuesto, el estilo propio del periódico. Esta etapa fue la más larga y la que mayor responsabilidad tuvo ya que en ella la pasante demostró el correcto y efectivo manejo del sistema. Además, fue el momento de poner en práctica sus conocimientos en cuanto a la ortografía y la redacción, el manejo adecuado del programa y el uso efectivo del Manual de Estilo. La pasante tuvo la responsabilidad de dejar los textos de prensa con el mínimo margen de error para así facilitar y beneficiar el trabajo final de edición y corrección.

Duración de cada una de las etapas del Proyecto:

Etapas y actividades	Duración	Proyecto
Etapa I:	Cuatro semanas: 20 de agosto al 14 de septiembre	Conocimiento y uso del programa editorial (<i>Milenium editor</i>)
Etapa II	Dos semanas: del 17 al 28 de septiembre	Conocimiento y ejecución del Manual de Estilo
Etapa III	Seis semanas: 01 de octubre al 09 de noviembre	Corrección y edición de las notas de Prensa

D. Presentación de los resultados

Criterios que orientaron la elaboración total de cada resultado

Una razón fundamental para la ejecución de las pasantías en un medio impreso fue la necesidad de conocer a cabalidad el mundo editorial. Este oficio se presenta como una alternativa viable para el ámbito laboral. El perfil del egresado de la carrera de Letras va enfocado principalmente en la docencia, la investigación y el ámbito cultural. Muchas veces dejando a un lado esta posibilidad, es necesario mencionar que el profesional de la carrera de Letras está capacitado para irrumpir en la ejecución del trabajo editorial y se muestra como una pieza clave para la elaboración del mismo. Sin duda alguna los conocimientos adquiridos durante la carrera inciden positivamente en el trabajo de corrección, tanto de textos académicos como de medios de información.

Criterios que orientaron la elaboración de cada una de sus partes

El resultado final que se pudo obtener en las tres etapas fue el aprendizaje del uso adecuado del programa editorial y del Manual de Estilo, del cual la pasante tuvo conocimiento en el transcurso de las doce (12) semanas. Cada día la pasante tuvo que leer, corregir y posteriormente editar las notas de prensa relacionadas con el ámbito local, nacional e internacional del diario *Yaracuy al Día*. Es necesario acotar que aunque el diario consta de veinticinco (25) partes, la pasante no tuvo la necesidad de corregir y editar las columnas de clasificados, felicitaciones, pasatiempos, publicidad y obituarios. De esta área en particular se encargaban los diagramadores pertenecientes al Departamento de Diseño.

Metodología

Para la realización del trabajo editorial se tomaron en cuenta los siguientes aspectos:

- ❖ La habilidad para manejar el acceso al sistema editorial.
- ❖ El proceso de edición y corrección de las notas periodísticas.
- ❖ La corrección de la forma y el estilo editorial de casi todo lo que integra el medio informativo.

Contenido y características de cada producto en sus diferentes partes

❖ Inicio de sesión

El principal procedimiento consistió en acceder al sistema de *Milenium Editor*. Una vez hecho el registro en el sistema de “usuario y contraseña” se procedía a obtener el acceso al diario próximo a editarse, así como también a las ediciones anteriores. Lo primero que tenía que hacer era buscar el ícono que marcaba el lapicito rojo, dicho ícono reflejaba el diario próximo a editarse. Posterior a eso se pulsaba la opción visualizar y se desglosaban las partes en que estaba dividido el diario.

(Ver imágenes I, II, III y IV)

❖ Aprendizaje y uso del *Software* editorial

Una vez visualizado el objeto de trabajo se procedía a ver una por una las noticias de cada día. En primer orden debía identificar cuáles eran las que ya estaban culminadas por los periodistas y eso sólo lo podía saber dándole a las teclas “control +E”, allí se reflejaban los

distintos colores empleados en las páginas y las que debía leer la pasante eran las que estaban en verde oscuro.

(Ver imágenes V y VI)

❖ **Estructura del Periódico**

Como ya se ha mencionado anteriormente, este medio de comunicación informa a la colectividad de sucesos políticos, económicos, deportivos, culturales, financieros, de comunidad, entre otros. Su estructura está dividida en veinticinco (25) partes. La mayoría de las notas de prensa eran totalmente culminadas por los autores de la información (periodistas). También es necesario mencionar que no existía un orden para comenzar la lectura y la corrección, sólo tenía que ubicar alguna de las notas que se presentaran con el color específico de corrección (verde oscuro) y posterior a ello darle al botón visualizar.

(Ver imágenes VII y VIII)

❖ **Lectura y corrección de las notas de Prensa**

Una vez completado los pasos mencionados, se procedía a leer y corregir las notas del diario próximo a ser editado. Dicho proceso debía realizarse con bastante rigurosidad. Fueron necesarias dos etapas de aprendizaje: primero, el conocimiento y el manejo adecuado del programa editorial y, luego, el aprendizaje y puesta en práctica del Manual de Estilo periodístico. Al ya dominar bien estos dos aspectos se pasaba a la tercera etapa o fase final, la cual consistía en corregir y editar gran parte de las notas de prensa (Portada, Educación, Local, Política, Opinión, Nacional, Economía, Comunidad, Salud, Cultura, Peña y Páez, Nirgua y Altos de Carabobo, Deportes, Internacional, Sucesos y Última).

(Ver imágenes IX y X)

❖ **Procedimientos de corrección y edición**

El trabajo de corrección y edición de medios impresos periodísticos se hace en horas de la noche, pues hay que esperar que los profesionales de la comunicación social busquen y plasmen la información obtenida en las distintas áreas que informan a la sociedad. Por ello, cada trabajo es indispensable y debe hacerse en conjunto con algún otro departamento. Luego que se plasmaba la información en el sistema, se procedía a la corrección y edición de las diferentes notas diarias. Además, durante la corrección no se debía juzgar o criticar el trabajo de alguno de los autores, pues cada participante del área editorial se beneficia unos con otros para así llevar un producto de calidad a una determinada colectividad.

(Ver imagen XI)

❖ **Otras colaboraciones**

Un recurso indispensable para la empresa y para la formación profesional de la pasante fue la elaboración del Manual de Estilo, el cual será de gran utilidad para la empresa y para todas aquellas personas que desean tener conocimientos básicos acerca del estilo periodístico y el trabajo editorial de *Yaracuy al Día*.

(Ver Manual de Estilo)

Recomendaciones a la empresa

(Necesidad de crear una página literaria)

El mundo editorial, también conocido como el mundo de la tinta y el papel, constituye una herramienta útil para la sociedad. Su principal objetivo es llevar información a una determinada colectividad. Los medios de comunicación se presentan como una alternativa necesaria para mostrar las diferentes situaciones que vive a diario la humanidad. Por ello, considero necesario que se tome en cuenta el tema de la literatura universal, la cual muchas veces se ha visto aislada de todo lo que integra un medio de distribución.

La edición está en el centro de la actividad ilustrada de la sociedad y su investigación constituye un objetivo fundamental para la recuperación de la memoria cultural, económica y social de una época. Sin embargo, lamentablemente no es un campo que haya producido una literatura muy significativa (Nadal y García 2005: XI).

En la actualidad los medios de comunicación no sólo deben dar a conocer las noticias que a diario suceden en el país y más allá de nuestras fronteras, sino también reflejar el mundo literario que tanto aporte dio y siguen dando a la humanidad. Haciendo un salto hacia el pasado, podemos conocer que desde tiempos remotos el periodismo nace como una necesidad de comunicar algo, o sencillamente de saber algo. El hombre de la época antigua abrió el camino a lo que hoy por hoy llamamos “Comunicación”, primero de forma oral y luego de forma escrita, satisfaciendo así sus requerimientos: “[...] la necesidad de crear un procedimiento práctico para transmitir un hecho o ‘comunicar un pensamiento en forma material’, lo condujo, en un largo camino de siglos, al dibujo, al alfabeto, a la escritura, a la imprenta” (Benítez 1971: 21).

Partiendo de la necesidad del hombre de comunicarse con los demás, resulta interesante destacar que si de algo se está seguro es que desde los primeros tiempos existió una fuerte fusión entre el “periodismo y la literatura”. Estas dos vertientes constituían sin duda alguna una herramienta de utilidad para la sociedad. Es por ello que cuando se habla de los orígenes del periodismo resulta difícil no vincularlo a todo lo que engloba el mundo literario, ya que ambas constituyen un recurso indispensable para la sociedad.

Desde su origen los periódicos abrían sus páginas a novelistas y ensayistas, a todas las gentes de letras que podían escribir un artículo, un comentario, una crítica con toda rapidez y cobrarlo con la misma celeridad. El artículo no es como el libro, que requiere ser elaborado pausadamente. Pero hay algo más: el escritor, que conoce la vida por vocación y oficio, no puede quedarse al margen de un fenómeno comunicativo cuyo medio proporciona la posibilidad de influir en lo cotidiano, bien con la transmisión de opiniones que pueden informar la actitud de sus lectores, de su comunidad y aun de su gobierno (Acosta 1973: 51).

Si se hace mención a nuestra historia periodística y literaria podemos decir que ambas nacen para la época del siglo XIX. Los diferentes medios impresos que circularon en Venezuela mostraron un sello literario propio de los cultivadores de las letras y la cultura de aquellos días. Sin duda alguna, ambos campos del saber estaban netamente entrelazados y no podían mostrarse por separado:

Nuestra literatura comenzó a renacer, como dejo dicho atrás, en 1864; y en diarios importantes como el *El Federalista*, *El Porvenir* y la *Opinión Nacional*, se creó especialmente una sección literaria y poética en la cual colaboraron Felipe Larrazabal, los Calcaño, Eloy Escobar, Pérez Coronado, Yepes Pardo, Domingo Ramón Hernández y otros notables escritores, que después alcanzaron la plenitud de su talento, y adquirieron más relieve en los periódicos, por las excelencias de algunas de sus producciones” (Picón-Febrés 1947: 116).

Consideramos que no existe una columna dedicada a la literatura regional, nacional e internacional como tal dentro del periódico *Yaracuy al Día*. Por ello, se presenta una propuesta en este sentido como contribución de las presentes pasantías.

Planteamiento del problema

Partiendo de lo anteriormente expuesto acerca de los distintos aportes que han dado tanto el periodismo como la literatura, se considera necesario seguir manifestando todos los aportes que el ámbito cultural y literario ofrece al ser humano. Surge una gran preocupación ya que pocos medios de comunicación, tanto nacionales como regionales, no dedican un espacio (columna) a todo lo que engloba el mundo literario, y más aún cuando la historia de ambas no las presenta cabalmente unidas. El papel fundamental de los medios impresos es mostrar los distintos tipos de informaciones y es por ello que la cuestión literaria no debería estar sumergida en el abandono de los lectores:

El periódico es un espacio textual donde se ensamblan *modularmente* informaciones dispersas: las unidades morfológicas del periódico—a nivel gráfico, diagramático, géneros de escritura---- responden a una matriz económica y funcional de la organización de los contenidos. Cada género es una forma de tratamiento informativo; cada segmento no sólo tiene una lectura en cuanto al texto en sí, sino en su relación diacrónica, el cual a su vez puede ser subdividido de acuerdo a distintos criterios de páginas o secciones (Abril, 1997:68).

Es preciso que la prensa de hoy en día reseñe todos y cada uno de los aportes de la literatura regional, nacional y universal y, a su vez, se den a conocer los nuevos escritores que a diario siguen dando aportes al género literario, no se pueden dejar en el olvido a los grandes cultivadores de las letras de nuestro país y fuera de él.

Justificación

En la formación de todo individuo, la información adquiere una importancia vital puesto que los distintos acontecimientos originados dentro y fuera del país repercuten fuertemente en la sociedad. Existe un deseo inevitable de estar informado, es por ello que el objetivo fundamental del periodismo es informar, interpretar, orientar y entretener; entonces queda claro que dentro de los distintos artículos que se muestran en un medio impreso debería ir una columna literaria o una matriz de opinión acerca del tema. La idea principal es proyectar el extenso mundo que poco a poco se ha ido aislando del área editorial y periodística de nuestros días.

La literatura fomenta educación y aprendizaje siendo este un recurso indispensable para el ser humano. El estudio de la literatura nos muestra un mundo lleno de fantasías y realidades contribuyendo con aportes significativos al ámbito socio-cultural: “La didáctica de la literatura no puede separarse de la reflexión socio-cultural y de las ciencias del conocimiento” (Karam 2003: 100). Siendo este tema un recurso indispensable para la educación, es necesario darle a diario la importancia que este tema tan fundamental para la sociedad necesita, y qué mejor manera que resaltarlo y mostrarlo en medios de comunicación social.

El diario *Yaracuy al Día* cuenta con unas columnas sumamente importantes dedicadas al ámbito de la opinión y la cultura. Resaltando en estas columnas las distintas manifestaciones artísticas acaecidas en la región (literatura, cine, artes plásticas, etc.), cabe destacar que en ellas se informa acerca de los acontecimientos que se llevan a cabo en la región así como también la programación de eventos próximos a realizarse para que el público pueda participar en dichos eventos artísticos.

Objetivo General

- ❖ Mostrar y resaltar en el medio impreso *Yaracuy al Día* la necesidad de realizar una página literaria que sea de total enriquecimiento para la sociedad.

Objetivos específicos

- ❖ Promocionar el ámbito literario de los grandes cultivadores de las letras a nivel regional, nacional e internacional.
- ❖ Fortalecer los contenidos presentados en el cuerpo (Opinión) del periódico *Yaracuy al Día*.

BIBLIOGRAFÍA

ACOSTA, (1973) *Periodismo y literatura I*. Madrid: Ediciones Guadarrama.

BENÍTEZ, J. (1971) *Técnica Periodística*. La Habana Cuba: Ediciones Gramma.

El Nacional. “Manual de estilo”. 2da. reimpresión, febrero de 1999. Caracas-Venezuela: Editorial CEC.

GADAMER, H. (2001). *Verdad y Método*, Salamanca: Sígueme.

KARAN, T “Sobre la enseñanza de la literatura: variantes desde una mirada periodística y socio- cultural” (2003): En: *Contexto* Vol. 7 N° 9, 1, pp. 95-107

NADAL J. y GARCÍA, F. (2005). *Libros o Velocidad. Reflexiones sobre el oficio editorial*. México: Fondo de Cultura Económica.

PICON-FEBRES, G. (1947) *La Literatura Venezolana en el Siglo Diez y Nueve*. Buenos Aires: Talleres Gráficos Ayacucho.

II. ENSAYO FINAL

Interrelación entre los cuentos “Hogar” y “Kurupi” de Augusto Roa Bastos y su novela *Hijo de Hombre*

El escritor trabaja sobre otro texto y casi nunca exagera el papel que la realidad que lo cerca puede representar en su obra
Silviano Santiago

En la literatura paraguaya juega un papel importante el escritor Augusto Roa Bastos, quien nació en Asunción en el año de 1917. Del reconocido narrador se puede decir que la particularidad de su escritura lo ha llevado a consolidarse como una de las figuras literarias de gran renombre, no sólo para su país sino para toda América Latina. En sus obras se ve plasmada la realidad cultural, social, histórica y lingüística del Paraguay.

[...] En el Paraguay el fenómeno del bilingüismo se define por la coexistencia de una lengua con escritura, el español, y de otra oral, el guaraní. En la práctica, la lengua de origen indígena es por excelencia el vehículo de comunicación nacional y popular. Esta lengua de origen y naturaleza oral- la civilización guaraní que comenzaba a asentarse en un tardío neolítico cuando arribaron los españoles, no había entrado aún en la escritura- continúa teniendo un neto predominio de uso, sobre todo en el área rural [...] (Roa 1989: 16).

Es necesario decir que la cuestión lingüística del Paraguay incide profundamente en la escritura de Roa Bastos. Este escritor pone de manifiesto en sus textos narrativos la situación de bilingüismo (Castellano-Guaraní). Esto es propio del mencionado país y Roa Bastos no podía dejar de darle la importancia que merece esta peculiaridad cultural:

[...] Así, esta presencia lingüística del guaraní se impone desde la interioridad misma del mundo afectivo de los paraguayos. Plasma su expresión coloquial

cotidiana, así como la expresión simbólica de su noción del mundo, de sus mitos sociales, de sus experiencias de vida individuales y colectivas (Roa 1993: 31).

La niñez y juventud de Roa estuvieron marcadas por esta especificidad. Desde niño estuvo expuesto a ese conflicto intercultural entre lo hispano y guaraní. Es por ello que sin duda alguna esta característica lleva el sello propio de este autor y, más aún cuando gran parte de sus obras las escribió estando en el exilio:

[...] Nos falta mencionar el tema del exilio, tan caro a Roa Bastos y que signó de manera radical toda su obra. La experiencia de extrañamiento y soledad que produce el exilio es fuente de reflexión y de enajenación para todo escritor que se precie de tal. Este desgarrar traumático que lo separó de sus raíces ancestrales lo llevó a mirar la realidad paraguaya con ojos alucinados y añorar como un extraño esa ‘tierra escarlata’, o como él la llamaba: ‘esa isla sin mar’ (González 2002: 9).

Como ya mencioné anteriormente, la juventud de Roa Bastos lo marcó mucho, y al mismo tiempo dio pie a su obra creadora. En ella se integraron diferentes elementos culturales para así dar inicio a todo lo que hoy en día es su producción literaria. La cultura popular, las tradiciones, entre otros aspectos, forman y dan vida a su extensa obra literaria. Es por ello que en este trabajo se pretende dar a conocer una de las singularidades de la producción literaria de Roa Bastos:

En la producción narrativa de Augusto Roa Bastos aparecen de forma simultánea distintos sujetos de enunciación. Varias voces se articulan en los relatos y cada una aporta una parte de la historia. A partir de la mirada de los diferentes informantes nos llegan valores, juicios, creencias, perspectivas psicológicas, ideológicas, etc. Sus relatos se tejen por medio de una serie de citas de hablas que configuran el dialogismo del discurso narrativo de Roa Bastos. Es decir, el diálogo de los personajes interactúa con el del narrador y viceversa. Las distintas perspectivas que se hilvanan a través de las diferentes voces de los

personajes, constituye una estrategia discursiva que incide, significativamente, en la configuración del modo narrativo (Zambrano 2010: 49-50).

En este sentido, nos interesa observar los modos de interrelación de los cuentos “Hogar” y “Kurupi” y la novela *Hijo de Hombre*, respectivamente. Esta novela fue escrita y producida para el año de 1960. En un principio contaba con IX capítulos y años más tarde se le agregó uno más. El autor manifiesta que: “[...] Corregir y variar un texto ya publicado me pareció una aventura estimulante [...]” (Roa 1993: 32). En este texto se ve reflejado el conflicto social y cultural que vivió el pueblo paraguayo, no se ve representado como un vivo testimonio, sino como un elemento ficcional, elementos resaltantes de sus obras:

[...] Roa Bastos elige la forma del relato fragmentado, de puntos de vistas alternativos. Elabora su narrativa a partir de la técnica de la mudanza de registros, de voces enunciativas en concierto, de fragmentos de actos narrativos, movilizaciones, juegos de perspectivas y modos diversos de inserción de los relatos. Encontramos en la narrativa de Roa Bastos complejas variantes que convocan al lector a la tarea de la reconstrucción (Zambrano 2010: 49).

En cada uno de los capítulos de la novela *Hijo de hombre* se presentan diferentes situaciones y de un momento a otro se vuelven a entrelazar. Los lugares donde se narran estas circunstancias narrativas son Itapé y Sapukai. Como ya se mencionó, existen situaciones diferentes y es por ello que considero importante señalar la manera cómo van apareciendo los distintos personajes en estos escenarios. Más adelante se explicarán detalladamente los factores literarios que fundamentan esta investigación y las relaciones que existen, puesto que los cuentos “Kurupi” y “Hogar” del ya mencionado autor, son clave importante para desglosar más a fondo la comparación y la interrelación que se quiere

mostrar. Distintos elementos le dan forma a la obra de Roa Bastos, es de imperante necesidad también mencionar sobre la novela que:

Por otro lado, la composición dual de *Hijo de hombre* se deja ver en el entramado textual a partir de la misma figura de Miguel Vera y su alter ego, el autor fingido, como narrador y personaje: la condición doble de víctima y victimario, el castellano y guaraní, las tradiciones occidentales y los mitos guaraníes, la ficción y la historia. Las formas como se presenta la cuestión lingüística y la dualidad de perspectivas y posicionamientos forma parte [sic.] de la puesta en escena de la dualidad. El nombre guaraní atribuido a los personajes actúa como portador de sentido. Así tenemos el apodo que se le atribuye a Crisanto Villalba, excombatiente de la Guerra del Chaco y que regresa a Itapé: *Jocó*, que significa “héroe”. De ahí la variación pronominal que prevalece en *Hijo de hombre*, que va más allá de un simple cambio de focalización y que remite en gran medida a una forma de representación del desdoblamiento de la instancia narrativa [...] (Zambrano 2010:56).

La historia que se narra en el cuento “Hogar” coincide con uno de los episodios de la novela *Hijo de Hombre*. Con respecto al cuento “Kurupi” se puede decir que existen varios elementos que dialogan con la novela. Esta particularidad es propia de la producción literaria del autor, su estructura narrativa constituye una práctica sistemática de la reescritura en todos sus cuentos y novelas.

Es así como ciertos textos contienen a otros. Unos resultan el espejo en el cual otros se reconocen siendo otros, diferentes. Las imágenes que se devuelven unos a otros, en el juego de espejos de la reescritura, muestran una lógica del mundo transformada por sus permanentes transposiciones. Así vemos como un texto se refleja en otro para autorrepresentarse y unas historias se integran a otras como ‘capas de una cebolla’, según la metáfora elaborada en ‘Contar un cuento’ [...] (Zambrano 2010:74-75).

Este hecho merece su estudio y me basaré en algunas teorías que explican el fenómeno que dicho escritor quiso mostrar y plasmar como su sello peculiar. En este sentido, es fundamental la “poética de las variaciones” del mismo autor, a partir de la cual

se desarrolla su trabajo de reescritura sistemática. El mismo Roa Bastos afirma sobre su trabajo:

[...] Un texto, si es vivo, vive y se modifica. Lo varía y reinventa el lector en cada lectura. Si hay creación, ésta es su ética. También el autor-como lector- puede variar el texto indefinidamente sin hacerle perder su naturaleza originaria sino, por el contrario, enriqueciéndola con sutiles modificaciones. Si hay una imaginación verdaderamente libre y creativa, esta es la poética de las variaciones. Esto hace posible la aventura de la metamorfosis de los libros éditos o inéditos en busca de su identidad [...] (Roa 1993: 32).

Resulta interesante a lo largo del estudio de algunas de las obras literarias de Augusto Roa Bastos, darse cuenta del diálogo que establece entre sí para generar procesos de transformaciones (metamorfosis) de unos textos en otros:

- ❖ Un cuento dentro de otro.
- ❖ Un cuento dentro de la novela.
- ❖ La novela dentro de otra.
- ❖ La novela dentro de una pieza teatral.
- ❖ La novela como guión cinematográfico.

Si un lector a simple vista lee un sólo cuento o se interesa por alguna de las novelas de Roa Bastos, difícilmente se dará cuenta del fenómeno que lo caracteriza y que sin duda alguna forma parte de su creación literaria. En algunos estudios realizados acerca de la relación que puede tener un cuento con otro bien sea de un mismo autor, o un autor con otro, se pone en evidencia que el autor o autores de la misma tomaron como base una nueva transformación, no quisieron ser una imitación de lo europeo para darle así un sello propio a la nueva literatura latinoamericana y, a su vez, no seguir mostrando el modelo de la metrópolis:

La fuente se torna la estrella inalcanzable y pura que, sin dejarse contaminar, contamina, brilla para los artistas de los países de la América Latina, cuando estos dependen de su luz para su trabajo de expresión. Ella ilumina los movimientos de las manos, pero al mismo tiempo torna a los artistas súbditos de su magnetismo superior (Santiago 2000: 69).

La inspiración creadora de algunos autores latinoamericanos necesitó nutrirse de una particularidad nueva para así brillar con luz propia. No les importó que para el nacimiento no contara con la atención que ameritaba, sin embargo, al pasar el tiempo fue motivo de diferentes estudios. Los trabajos realizados acerca de las diferentes particularidades de las escrituras de algunos autores latinoamericanos, se conformaron como un sistema de hibridación donde se muestra la manera como se forman o se cruzan elementos de distinta naturaleza: “En un reciente artículo Irlemar Chiampi distingue dos niveles de hibridación. Según la autora del *boom* (años 50 a 60) practicó un primer nivel apropiándose del imaginario mágico/maravilloso presente en los mitos y leyendas populares [...]” (Bernd 263). Este autor transitó por la década del llamado “Boom Latinoamericano”, fenómeno literario que goza de un gran reconocimiento internacional puesto que las obras que lo integran han tenido y siguen teniendo una repercusión importante en la cultura literaria. Por ello, es interesante lo que la investigadora brasileña enfatiza en su reflexión:

[...] Lo que nos fue posible constatar es que estamos en presencia, a partir de los años 60, de obras que articulan mezclas y reciclajes con el objetivo de poner en relación a la diversidad del mundo, alejándose – por la aceptación de la impureza- de la pretensión de lo absoluto y engendrando una escritura proliferante que irá a conferirle identidad a las literaturas americanas justificando el abordaje comparatista que ahora emprendemos (Bernd 263).

Con todo el estudio acerca de los niveles de hibridación lo que nos queda claro es que los pioneros del Boom latinoamericano y entre ellos Augusto Roa Bastos, fueron autores de una verdadera transformación literaria en una escritura proliferante que pone de manifiesto la particularidad de una nueva literatura americana. El carácter híbrido es una formación étnica cultural, es una mezcla fundadora como generadora de metamorfosis, ésta que es la movilidad de dicha formación cultural. Ser híbrido “[...] recurrir al imaginario popular para aprovechar el símbolo de cambio y metamorfosis y con él explicar las literaturas americanas en constante desplazamiento y en busca de su expresión [...]” (Bernd 259). Así la hibridación se refiere a los modos culturales donde se recombinan elementos y como consecuencia de ello surge la desterritorialización con espacios y tiempos originales. Es decir, se mezclan tiempos y espacios, lo antiguo con lo presente y con visión al futuro en un ámbito imaginario desde el interior al exterior del ser. Esto lo hace posible Roa Bastos en sus obras:

[...] El autor paraguayo nos presenta en su narrativa perspectivas diferentes de los hechos referidos en historias anteriores. Todas las versiones-narraciones pueden llegar a coincidir en una encrucijada imaginaria, metamorfoseándose. El nuevo texto redistribuye, sometido a un nuevo propósito, textos ordenados según una estrategia lúdica. Se produce un ‘préstamo textual’ dado que uno o varios elementos son adoptados por el nuevo texto de otro en una suerte de copresencia de unos textos en otros. Todas las narraciones pueden llegar a coincidir en una encrucijada imaginaria. De este modo, en la narrativa de Augusto Roa Bastos se pueden apreciar ciertas operaciones que implican procesos de transformación: la adopción de una perspectiva diferente en el texto B (transfocalización), un cambio de motivación de las acciones en el texto B (transmotivación), una variación del universo espacio-temporal en el que dichas acciones se llevan a cabo en el texto B (transdiegesización) o el intercambio de los objetivos de la narración hipotextual a partir de la creación de un nuevo texto, no simples reiteraciones del texto A en el B (transvalorización) [...] (Zambrano 2010: 73).

Es por ello que se torna interesante poner de manifiesto la peculiaridad que Roa Bastos plasma en su obra literaria y no es más que una gran interrelación de unos textos con otros:

El segundo texto se organiza a partir de una meditación silenciosa y traicionera sobre el primer texto, y el lector, transformado en autor, intenta sorprender el modelo original en sus limitaciones, sus debilidades, en sus lagunas, lo desarticula y lo rearticula de acuerdo a sus intenciones, según su propia dirección ideológica, su visión del tema presentado desde el inicio por el original [...] (Santiago 2000: 71).

Con respecto a esto se puede decir que en los textos se intenta romper el sentido del texto uno y dos para decir que los textos pueden dialogar y con ello dar cuenta de la interrelación que uno establece con el otro. El aporte más valioso de Roa Bastos lo encontramos en sus cuentos. En ellos se muestran las distintas realidades sociales que se vivieron y viven en el Paraguay. Este autor posee la habilidad de combinar elementos de los cuentos con sus novelas. En las narraciones de Roa podemos observar secuencias narrativas similares, personajes que reaparecen y un sin fin de elementos que coinciden o se complementan en unos u otros textos. En este sentido, queremos poner en evidencia los modos de interrelación entre la novela *Hijo de hombre* y los cuentos “Kurupi” y “Hogar”. La novela cuenta con nueve capítulos enumerados y debidamente titulados. En el Capítulo V encontramos uno llamado “Hogar”, título idéntico a uno de los cuentos pertenecientes a la compilación titulada *Los pies sobre el Agua*, publicados para el año de 1967. Es preciso señalar que la novela se publica en 1960, siete años antes que la compilación de cuentos. Al momento de ver el capítulo podemos apreciar que textualmente son iguales. En esta parte del texto se pone de manifiesto el hogar que acobijó a Natividad Espinoza, Casiano y su hijo Cristóbal Jara, personajes principales de la novela. Cuando Natividad estaba

embarazada huyeron para darle una mejor vida a su hijo, ya que en el lugar donde se encontraban estaban bajo el dominio de un hombre malvado y explotador, huyeron hacia la selva y lo que encontraron en medio de aquel lugar fue un vagón, allí se alojaron y fue su morada durante un tiempo: “[...] a los dos años de aquella destrozada noche, Casiano Jara y su mujer Natividad volvieron del Yerbal con el hijo, cerrando el ciclo de una huída sin treguas. Desde entonces su hogar fue ese vagón [...]” (Roa 2008: 200). El cuento “Hogar” y el Capítulo V comparten la misma trama y lo que marca la diferencia es el cambio de “territorio” (de la novela al cuento del cuento a la novela), redimensionándose en uno u otro género discursivo.

Cabe destacar que el capítulo de la novela y el cuento referidos son iguales. En cambio la interrelación que existe entre el cuento “Kurupi”, perteneciente a *El Baldío*, publicado para el año de 1966; corresponde más a hechos y acciones iguales dentro de ambas narraciones. En este caso, se intenta plasmar que los cuentos y sus novelas se van aglutinando para hacer dos textos diferentes pero con grandes similitudes. A pesar de no ser exactamente iguales como en el caso anterior, uno necesita del otro y ambos textos se nutren para darle forma a dos narraciones diferentes: “[...] la necesidad de producir un nuevo texto que confronte el primero y que muchas veces lo niegue” (Santiago 2000: 74).

Los estudios comparatísticos en primer orden se veían influenciados por otros aspectos y al pasar el tiempo fueron cambiando. Anteriormente, sólo se podían realizar estudios de comparativismo si existía un contacto comprobado entre autores y obras. Así lo detalla Zilá Bernd en su estudio: “[...] con la creación de la *Revue de Littérature Comparée* – solo podría haber comparativismo cuando existiese *un contacto real y comprobado entre autores y obras*. Esta tendencia predominará en el campo de los estudios hasta muy recientemente, lo que puede ser comprobado por la lectura del manual *Qu’ est-ce que*

Littérature Comparée? De Pichois Roussea e Brunel, de 1983 el cual todavía pregona el ejercicio comparativista basado en ‘analogías coincidencias e influencias’ (24).

Con lo ya planteado aquí es necesario decir que en este caso se está hablando de un solo autor, con fuertes incidencias en sus distintas obras literarias. Los cuentos junto con la novela giran y se relacionan haciendo que cada una de ella se transforme y al mismo tiempo se unan.

Uno de los tipos de transcendencia textual es, según Genette, la *hipertextualidad*, es decir ‘toda relación que une un texto B (hipertexto) a un texto anterior A (hipotexto) sobre el cual es injertado’. La verdad es que este concepto de Genette todavía es regido por el principio de la derivación, en la medida que el hipertexto deriva de otro ya existente [...] (Bernd: 25).

Con el cuento y el Capítulo V de la novela llamado “Hogar” se ve evidenciado lo que plantea Genette, un texto deriva de otro ya existente, no son uno solo, existe un texto A y otro B que se transforman para que cada uno tenga su propia particularidad. Todo ello se ve influenciado más aún cuando un lector no sabe de la existencia de ambos. Es decir, cada uno tiene una vida propia y al mismo tiempo el uno se complementa y se redimensiona en el otro:

[...] se hace énfasis en algún sentido redescubierto y/o se amplía el horizonte textual en el que las narraciones se insertan. La reescritura de un relato en otro es una propuesta lúdica que forma parte de un movimiento de vaivén, en constante repetición. En la cuentística de Roa Bastos se presenta un constante ir y venir, de un relato a otro, un impulso libre de conexión de unos textos con otros. Las fronteras entre unos y otros relatos se diluyen puesto que se pasa de un lado al otro indistintamente. Esta complejidad en la estructura narrativa creada por Augusto Roa Bastos encierra modalidades discursivas profundas, confundidas por los múltiples pliegues que conforman subsistemas interconectados entre sí (Zambrano 2010:74-75).

Es importante desglosar algunas coincidencias entre los cuentos “Hogar” y “Kurupi” y la novela *Hijo de Hombre*. En la novela vemos una temática que se va generando entorno a la historia de la imagen del Cristo Leproso que está en un Cerrito de la localidad Itapé: “El Cristo estaba siempre en la cumbre del cerrito, clavada con la cruz negra, bajo el redondel de espartillo terrado semejante al toldo de los indios, que lo resguardaban de la intemperie” (Roa 2008: 19). Aquí se van dando a conocer algunas de las creencias que tenían los indígenas con respecto al Cristo Salvador. Desde un principio se va haciendo énfasis en esta historia que nos muestra, de una manera muy peculiar, el dominio de una cultura hegemónica que se va imponiendo y las formas de transgresión que encuentra la cultura dominada para liberarse, a través de procesos de hibridación cultural. La religión venía a representarse a través de la creencia impuesta. Se tenía que creer en el Dios de los conquistadores y es por ello el título “Hijo de Hombre”. Esta obra hace mucha alusión a lo que fue la vida de Jesucristo. Cristóbal Jara en esta novela es el Cristo, el que pasa por distintas vivencias como las que se nos narra en la Biblia acerca del Cristo salvador: “No le costó convencer a los itapeños de que el hijo de Dios en su infinita humildad había permitido que su imagen naciera de las manos de un leproso, como dos mil años antes quiso nacer en un pesebre” (Roa 2008: 56). Esto corrobora lo que ya se había mencionado anteriormente. Sin duda alguna la religión cristiana se da a conocer así como también se critica, ya que los representantes de la iglesia no aceptan la imagen de Cristo porque ha sido realizada por una persona con una enfermedad contagiosa, por un leproso:

Roa se basa en procesos de correcciones y destrucciones del texto original como formas de intervención de los contenidos expuestos por el mismo. También, en *Hijo de hombre* (1960) se nos muestran dos universos religiosos en pugna: el catolicismo ortodoxo (en la figura de Fidel Maiz) y la religiosidad popular guaranzada (el Cristo leproso de Gaspar

apoyado por Macario). En la novela operan una serie de sustituciones fundamentales. Los reemplazos de códigos religiosos de la empresa colonizadora en el seno de la cultura paraguaya sincrética que redimensionan a tal punto el sistema de representaciones simbólicas de la cultura hasta provocar, en palabras de Bareiro Saguier, una ‘amnesia en la memoria colectiva’ [...] (Zambrano 2010: 59-60).

La novela es bastante compleja y cada capítulo pareciera que no encajara en el otro pero, al mismo tiempo, existen momentos en que se vuelven a unir para así mostrar y destacar la particularidad del escritor. Ahora es momento de saber cuáles son las relaciones que esta novela tiene con el cuento “Kurupi”. Aquí se vuelve a mencionar al Cristo leproso de la ciudad de Itapé: “[...] el calvario de tupa rape – aclaró el otro. Ese que llevan ahí es el Cristo leproso” (Roa 2008: 109). También se habla de la procesión del Viernes Santo y más adelante narran la historia de cómo crearon al Cristo y por qué es un Cristo leproso que en un principio no era aceptado por los representantes de la iglesia:

Al principio, la curia no quiso saber nada. Era la obra de un enfermo, le negó la entrada en la iglesia. Hubo una pequeña revolución levantada por un loco. Ellos levantaron el calvario en el cerrito para hacer la contra a la Curia. Al fin no tuvo más remedio que ceder. Mandaron bendecir la imagen y dieron permiso. Desde entonces la semana santa se hace en el cerrito, el Cristo de Tupa- Rape ya es casi tan mentado como la virgen Caacupe (Roa 2008: 108-109).

La novela y los cuentos aparecen entrelazados por los mismos acontecimientos. Como ya se pudo evidenciar es mucha la interrelación que existe entre la novela y varios de sus cuentos. El mismo Roa Bastos nos dice lo siguiente: “En el corazón de todo cuento sístole y diástole deben combinarse con precisión para dar vida a la narración y lograr que el latido de las paginas siga vigente más allá de la primera lectura y del tiempo [...]” (Roa 2007: 9).

Ya para finalizar, es necesario puntualizar lo siguiente: a) la obra roabasteniaiana atribuye hechos históricos, sociales y culturales del Paraguay; b) sus cuentos y novelas nos acercan mucho más a esa cultura arraigada que pasó por momentos difíciles; c) nos muestra en un mismo plano su diversidad lingüística y, en ese ámbito las dos caras del lenguaje, ya que para este autor el bilingüismo propio de su país es de suma importancia. No se puede olvidar que su condición de exiliado influyó enormemente en sus obras:

Otro recurso que hemos considerado es el del monólogo interior. Éste da cuenta de los procesos psíquicos de los personajes. Se trata de un discurso caótico, sin pausas ni diferencias de entonación y producido en un desorden de la conciencia, alterada por el trauma del exilio. Revela las fluctuaciones de la mente de los personajes que naufragan por momentos en la inconsciencia. A partir de ahí se manifiesta una serie de desdoblamientos de miradas y de sujetos de enunciación. Las conciencias se vuelven ambiguas y las opiniones de las instancias narrativas se muestran confusas. En la narrativa de Roa Bastos observamos perspectivas y criterios diversos (y hasta opuestos) que alternan, dialogan y litigan entre sí (Zambrano 2010: 76).

No podemos dejar de lado la religión. La novela *Hijo de Hombre* se presenta como otra forma de ver los pasajes bíblicos acerca de la vida de Jesucristo. Más allá de manifestar todo aquello cabe destacar que al mismo tiempo es una crítica a todo lo que tiene que ver con el poder eclesiástico:

[...] El escritor paraguayo realiza una práctica doble: la interpretación y reinterpretación de las representaciones mentales guaraníes y cristianas. Dos modos de concebir el mundo entran en un diálogo sostenido. Por un lado, la inversión y rebeldía como búsqueda de una salida por parte de los personajes de *Hijo de hombre*, esperanza de una tierra sin males (*yvy maraẽ'y*), según la creencia de los antiguos guaraníes, y, la redención del hombre por el mismo hombre, inversión y restitución de un sentido de la creencia cristiana. Con esto Roa se propone transformar la historia de infortunios de Paraguay. El Cristo de madera creado por Gaspar figura un acto de rebeldía que, a su vez, significa una forma de poner en crisis la

misma representación cristiana con la inversión transgresiva del Nuevo Testamento. Se reescribe un texto de la tradición hispano-cristiana hasta el punto de convertirlo en otro y, al mismo tiempo, una inversión que da un nuevo giro a la historia [...] (Zambrano 2010:70).

Las relaciones internas de un texto con otro son su gran particularidad. Roa Bastos juega con varias situaciones, distintos elementos se cruzan entre sí, de una obra a otra. El lector que sólo llega a leer un solo cuento o una sola obra, difícilmente notará esta característica que une un texto con otro y que los relaciona entre sí para así darles su sello propio.

[...] Roa Bastos insiste en el hecho de que no es posible que podamos ‘contar’ desde un enfoque fijo y único. Sin embargo, las visiones perspectivistas no aparecen desconectadas unas de otras. Cada una puede corregirse en sí misma y muchas llegan a incorporar nuevos materiales o armonizar con otras para dar forma a prácticas dentro de sistemas más vastos. La realidad no se oculta tras las apariencias, sino que es el resultado de la totalidad de las diversas re-composiciones por parte de quien cuenta-escibe y luego escucha-lee [...] (Zambrano 2010: 48-49).

Así pues, a través de los universos narrativos de Roa Bastos se reformulan las condiciones históricos-sociales-culturales de los personajes rurales, que viven por siempre en el texto de quien siempre quiera leerlos.

Bibliografía

BERND, Zilá (s/f): “El concepto de imprevisibilidad como base de las relaciones literarias interamericanas”, “Planeando el Futuro de las relaciones literarias interamericanas”, “En busca de un tercer espacio”. Traducido por el Laboratorio de Traducción de la UNIOESTE-Cascavel-Brasil.

ROA Bastos, Augusto (2007): *Cuentos Completos Tomo I* Asunción- Paraguay: Editorial el País.

_____. (2007) *Cuentos Completos Tomo III* Asunción- Paraguay: Editorial el País.

_____. (1993): *Hijo de Hombre* Madrid: Espasa- Calpe S.A.

_____. (2008): *Hijo de Hombre* Caracas: Fundación el Perro y la Rana.

_____. “El indigenismo narrativo del Paraguay” (1989): En: *Philologia hispalensis*. N° 4, 1, pp. 13-22.

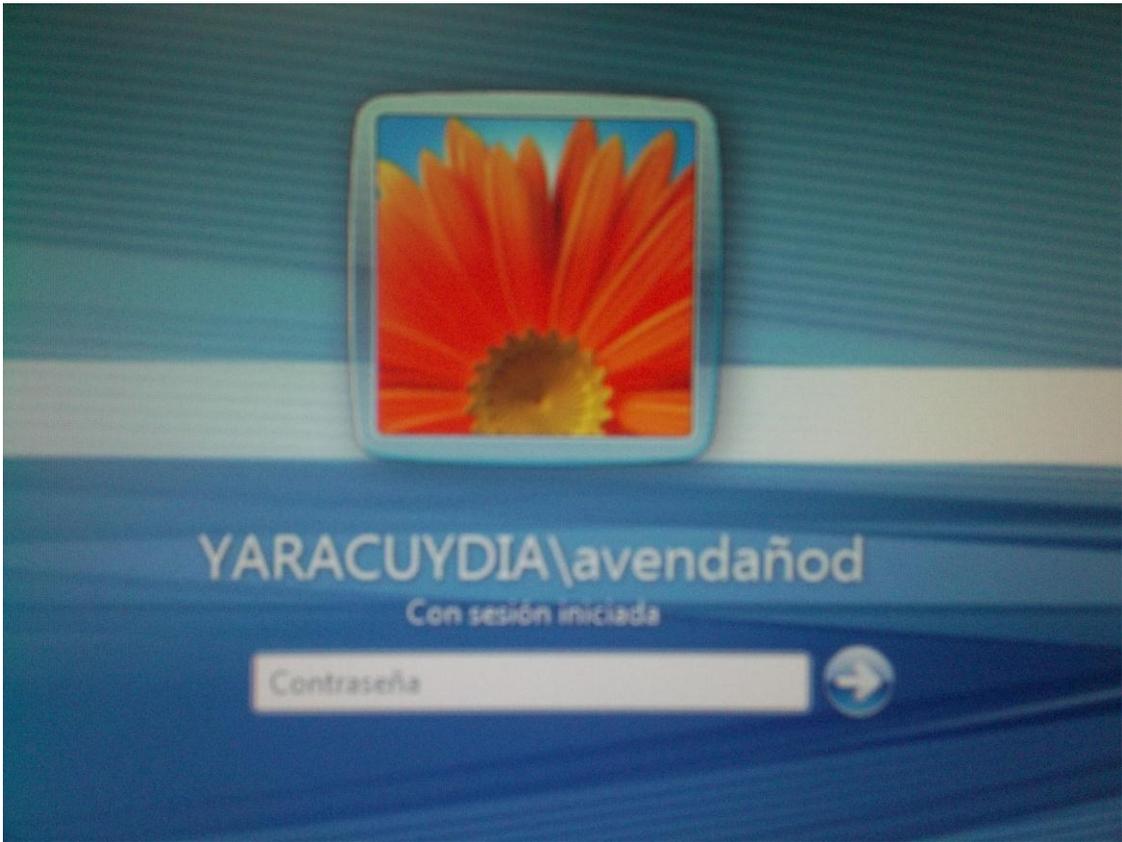
SANTIAGO, Silviano (2000): ““El entre lugar del discurso latinoamericano”. En: *Absurdo Brasil Polémicas en la cultura brasileña*. Amante, A. y Garramuño, F. Buenos Aires: Editorial Biblos.

ZAMBRANO, Lilibeth (2010): *El rostro vedado de la voz / Ayvu rova ikatu'ỹva jahecha*. Zürich: Universidad de Zürich. www.zora.uzh.ch/45120/1/ItemZambrano.pdf

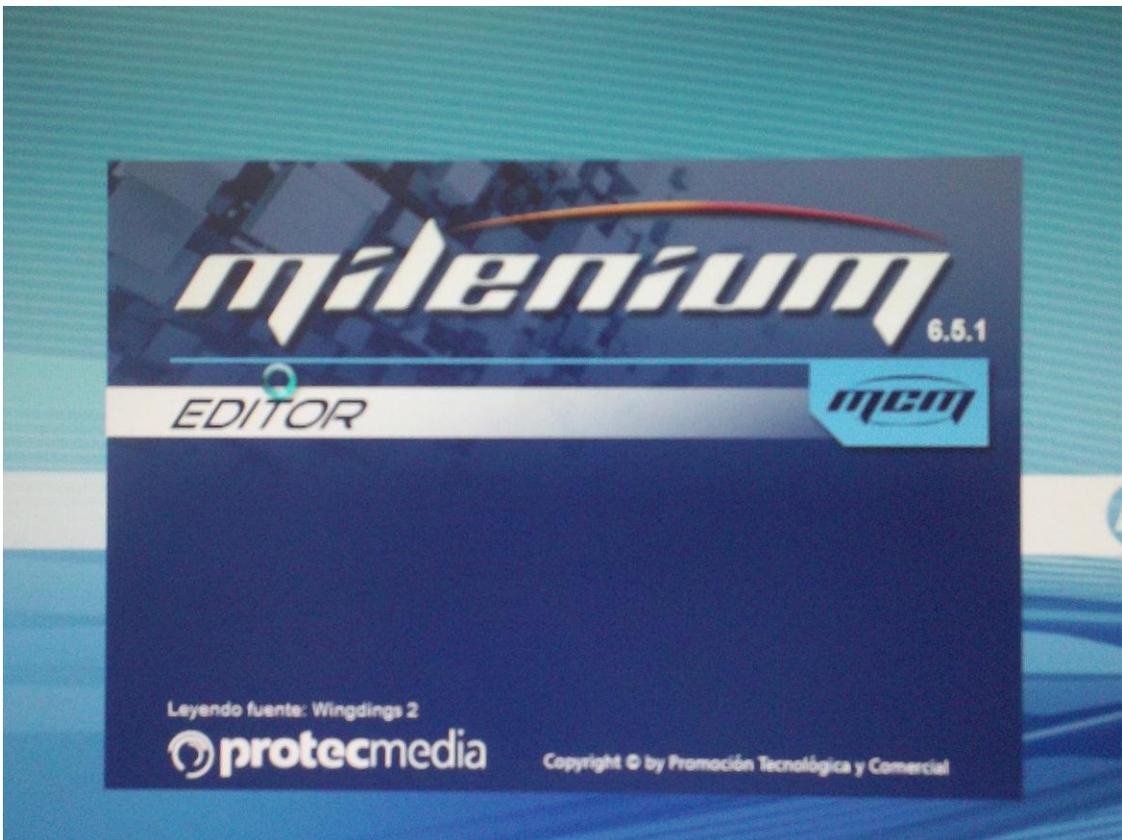
ANEXOS

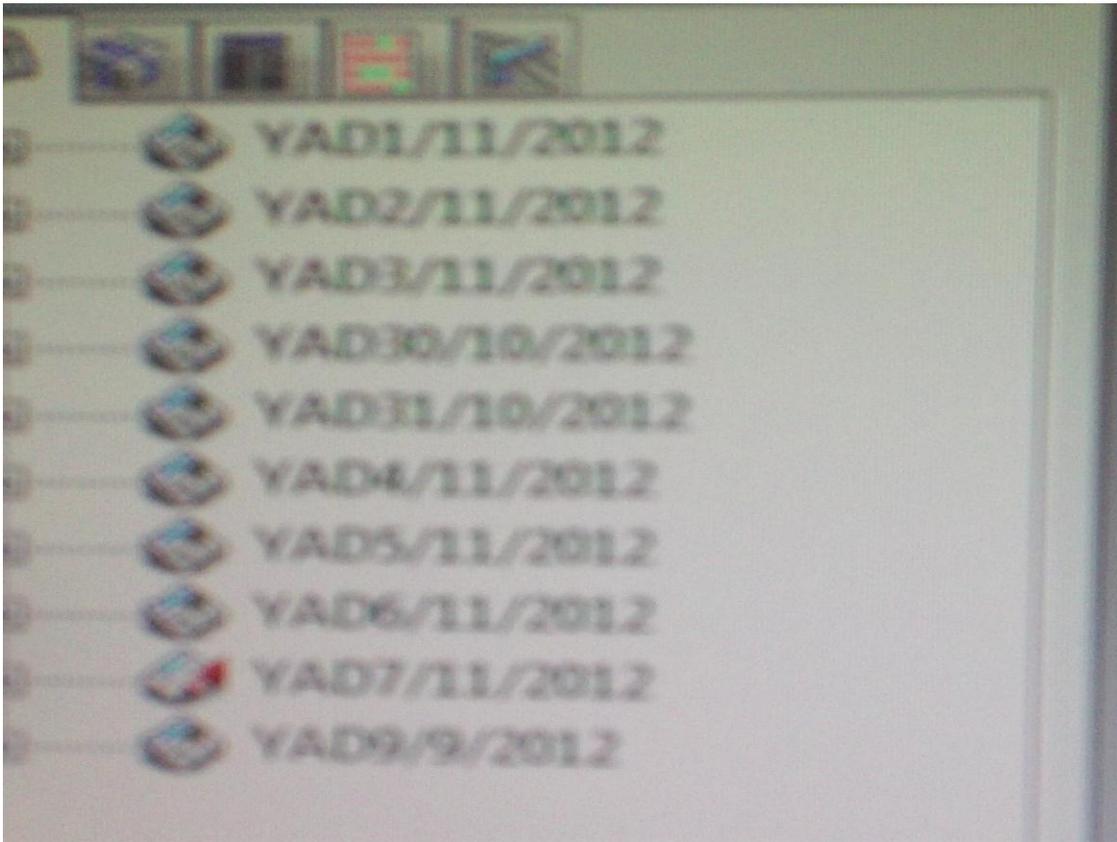


IMÁGENES

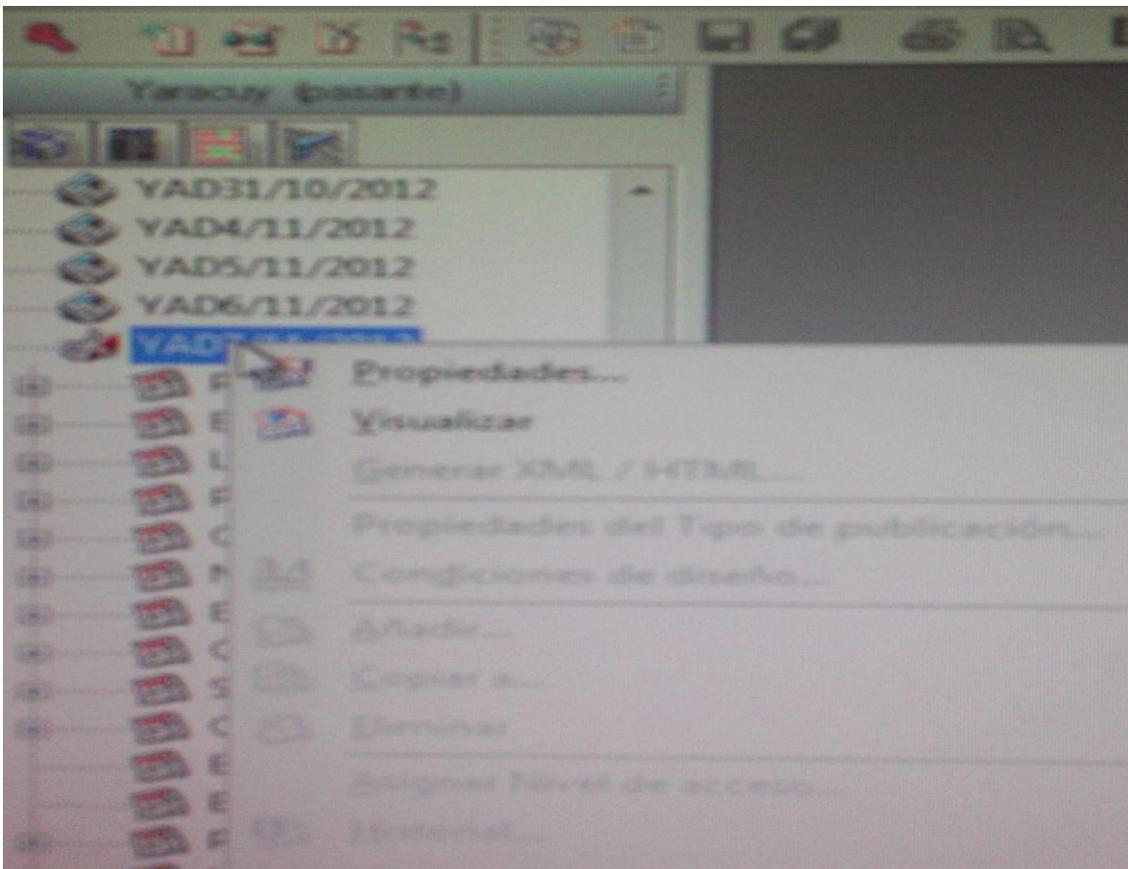


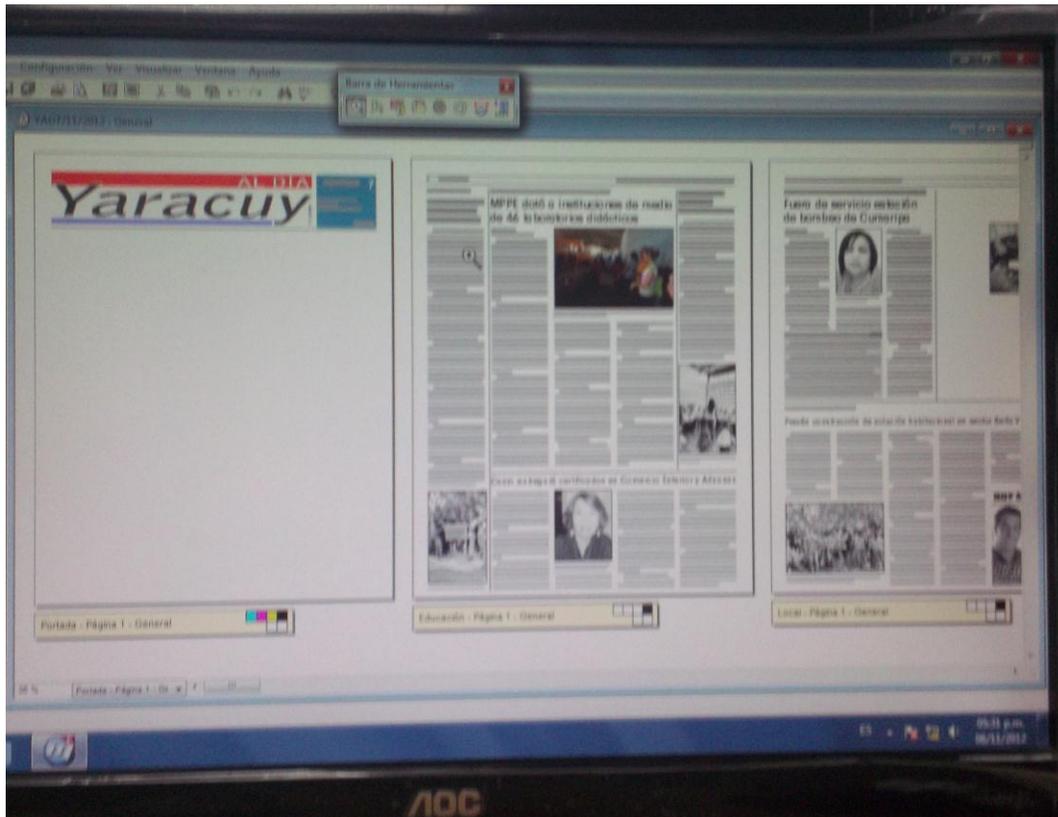
Imágenes I y II





Imágenes III y IV





Imágenes V y VI

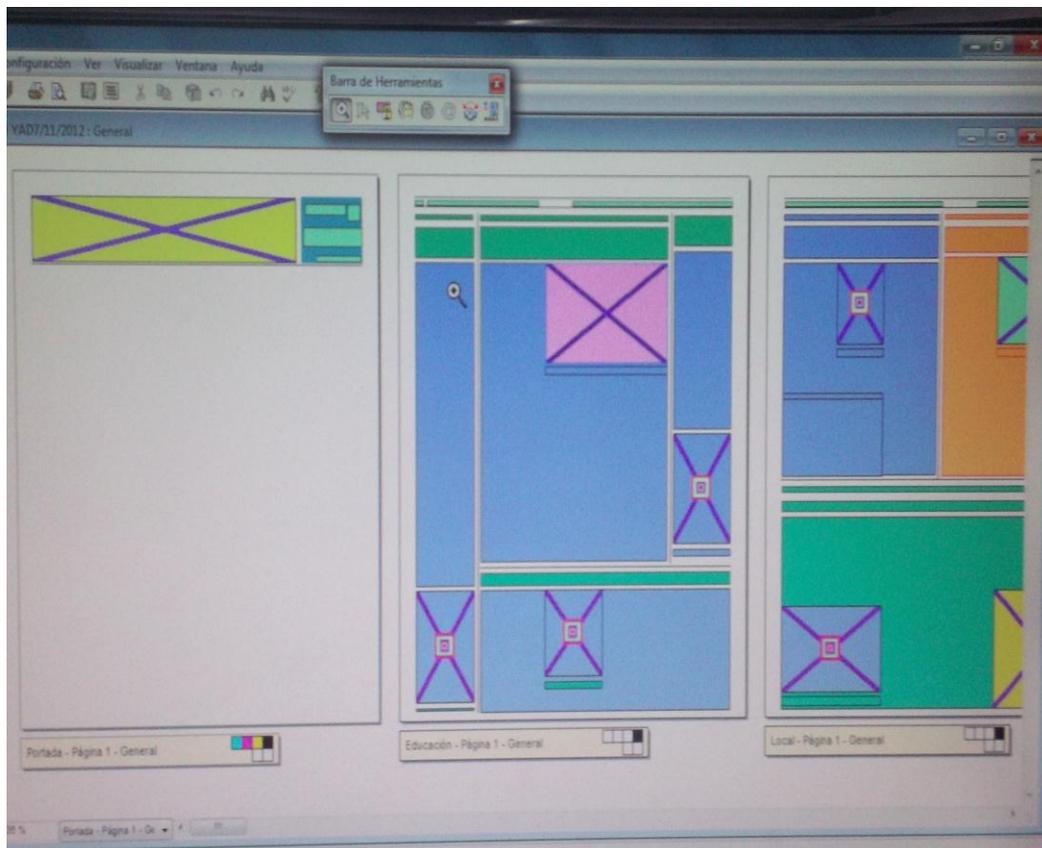


Imagen VII

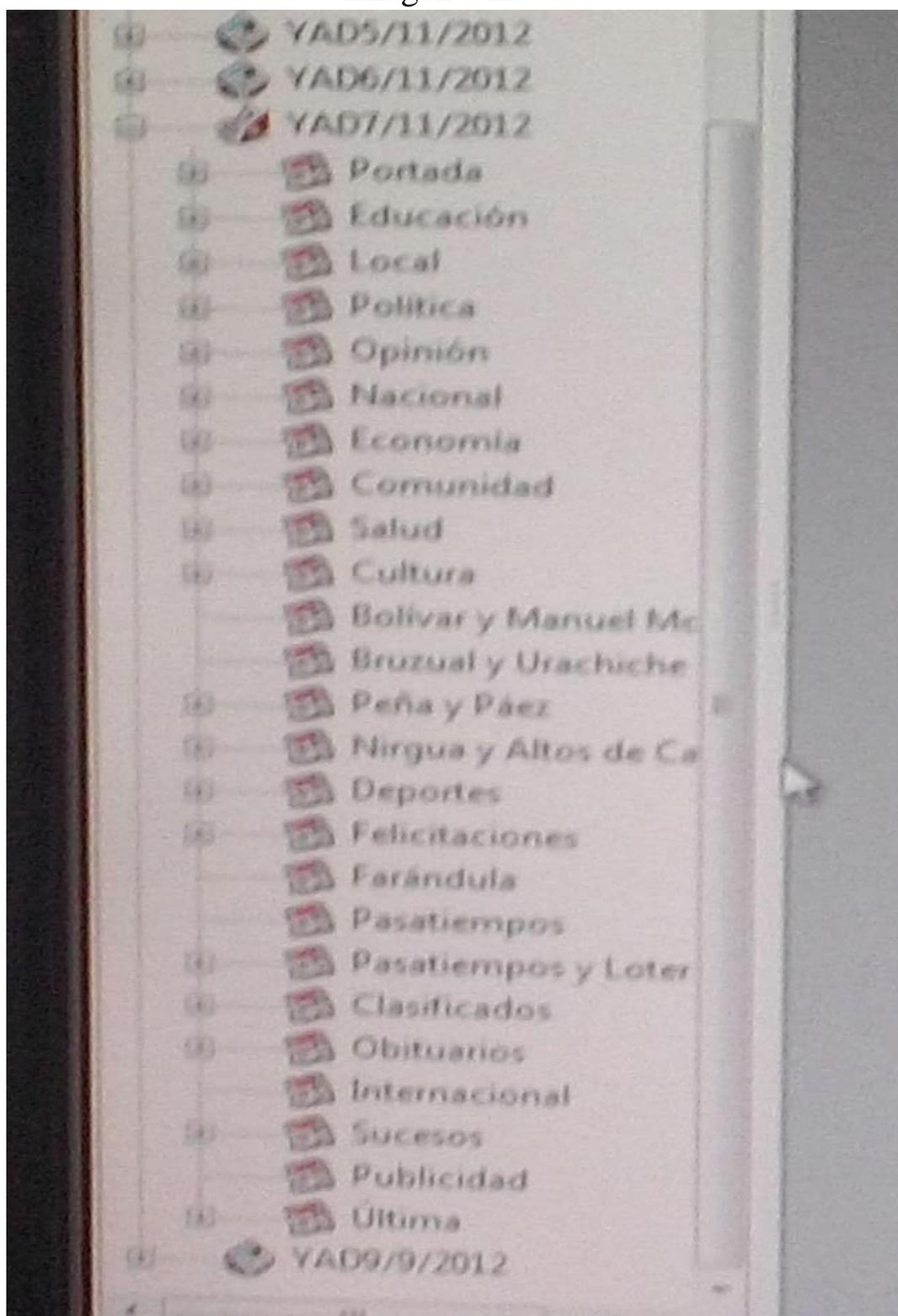
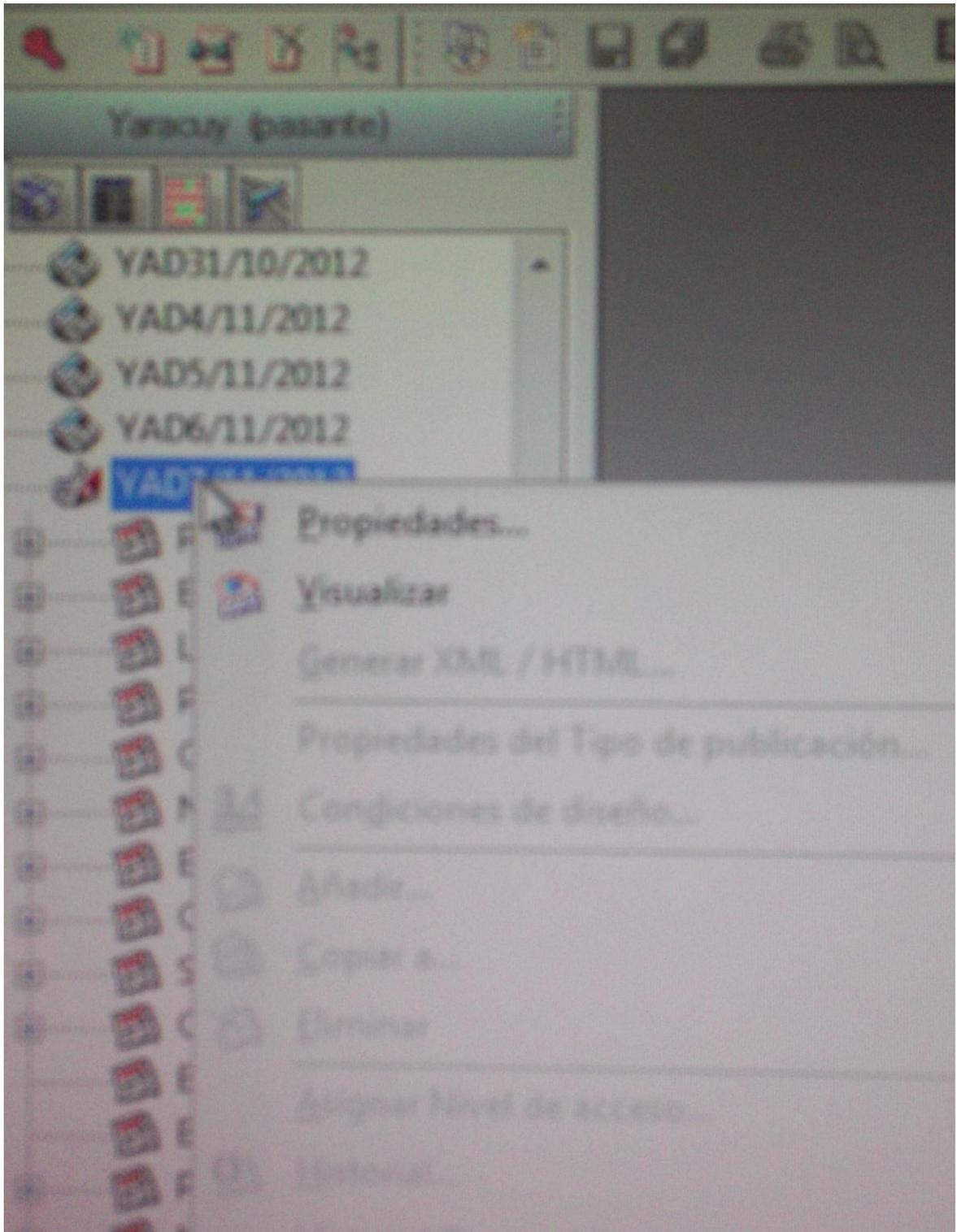


Imagen VIII



Imágenes IX y X

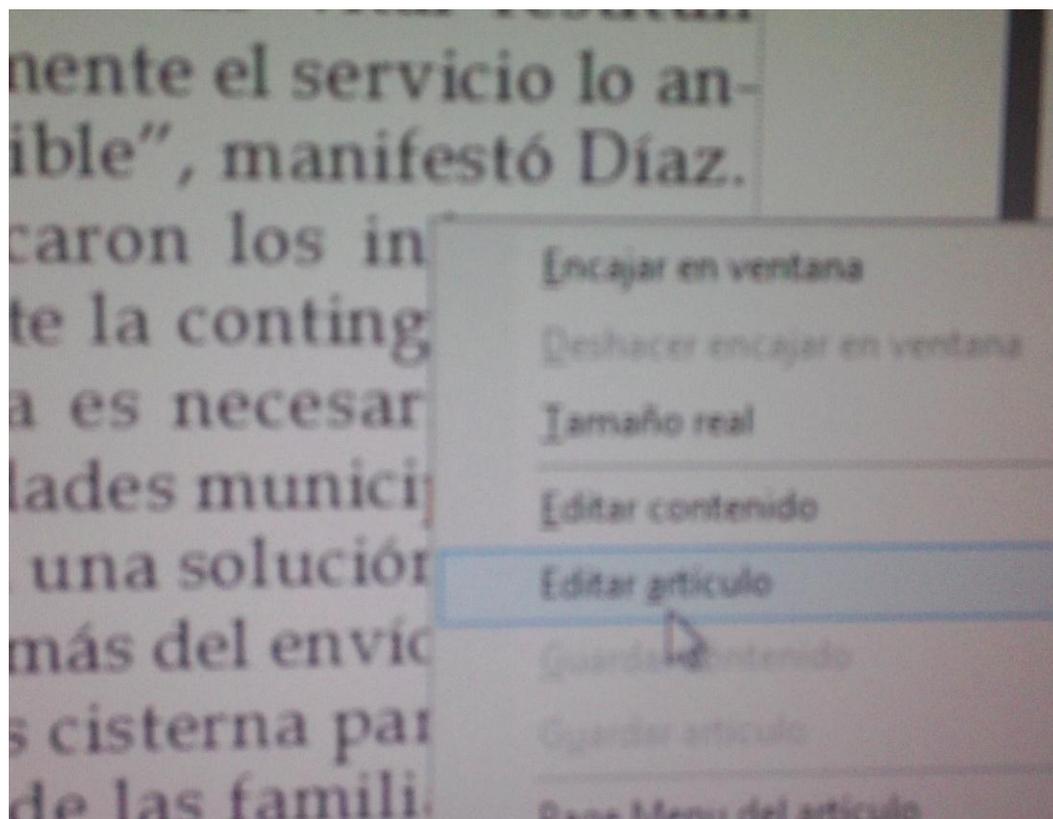
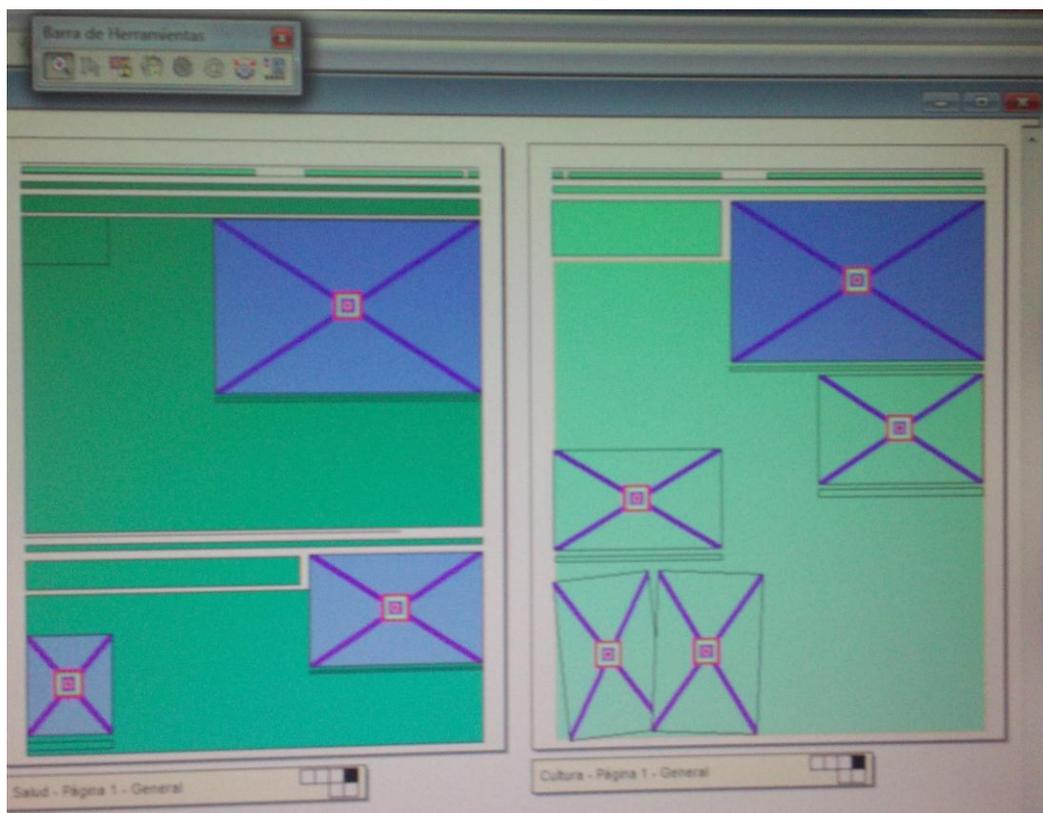
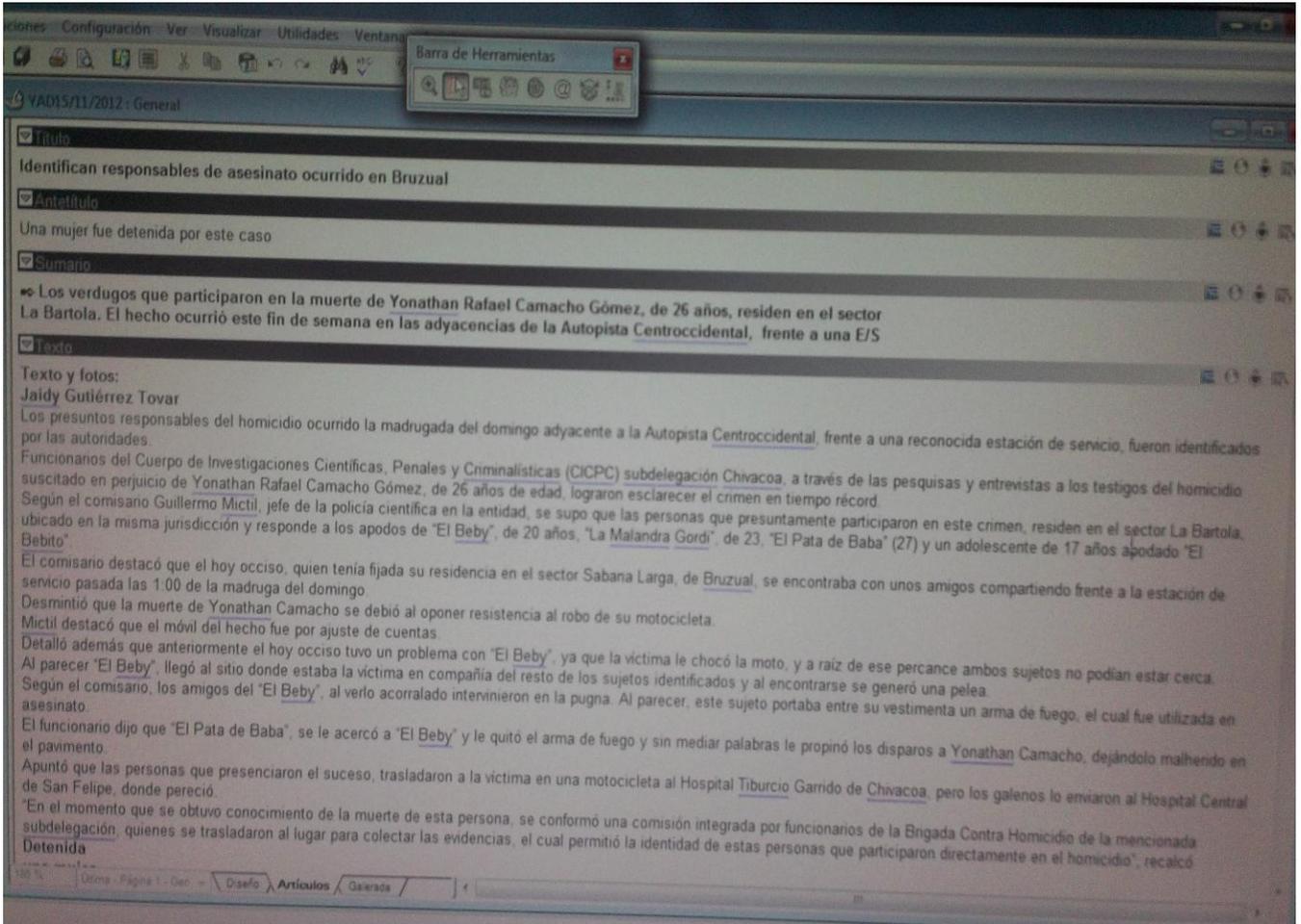


Imagen XI



MANUAL DE ESTILO

MANUAL DE
ESTILO

AL DÍA

Yaracuy

DICXY
AVENDAÑO

“No es el oficio de la prensa periódica informar ligera y frívolamente sobre los hechos que acaecen, o censurarlos, con mayor suma de afecto o de adhesión, toca a la prensa encaminar, explicar, enseñar, guiar, dirigir...”

José Martí

¿Qué es un Manual de Estilo?

Un manual de estilo es un libro que resume las políticas de la empresa informativa, establece algunas reglas de conducta para el ejercicio del periodismo y, principalmente, intenta estandarizar el estilo de escritura de quienes redactan textos para medios en cuestión. Así como cada escritor crea un estilo al plasmar sus historias con cierto lenguaje o características peculiares, cada medio informativo puede también definir su estilo y tratar de consolidarlo a través del trabajo regular de todos sus periodistas. En ese sentido, el manual no es más que una herramienta útil e indispensable para seguir las normativas que exige la escritura periodística.

El contenido de las reglas básicas y propias de la empresa giran fundamentalmente alrededor de la noticia, de la información de actualidad, o sea del llamado periodismo informativo, que al informar debe orientar, educar, formar. Su principal objetivo consiste en mostrar una especie de metodología para la enseñanza del periodismo como técnica de la comunicación social así como también dar a conocer algunos consejos necesarios para el buen uso de la escritura.

CONSIDERACIONES GENERALES

- ❖ Este manual busca unificar criterios en el manejo del idioma. Constituye una herramienta básica para reforzar la identidad del periódico y preservar su sello diferenciador dentro de la prensa venezolana. Se pretende que la información siempre resulte atractiva y que su lectura sea fácil y amena.
- ❖ El redactor es el principal responsable de los textos que firma. Siempre verificará la información y consultará las dudas de lenguaje en diccionarios y bibliografía adecuada. Cuidará que los nombres, fechas y referencias de las informaciones sean los correctos.
- ❖ Una página sólo se abre con un título a ocho columnas cuando la noticia sea tan trascendental que justifique tal despliegue (por ejemplo: un atentado contra el Presidente). La excepción son los reportajes especiales a página completa, pero aún así el título no irá de extremo a extremo de la página.
- ❖ Cada elemento del titular es una oportunidad única para informar al lector y debe ser aprovechada eficientemente.
- ❖ Nunca se repetirá el mismo contenido en el antetítulo, título y sumario. También se evitará la repetición de sustantivos y verbos; y, obviamente, de los datos esenciales, nombres de personas e instituciones, ubicación espacial, temporal etc.
- ❖ Los llamados de primera página no deben ser la repetición de los títulos y sumarios de adentro.
- ❖ Una página en la que la mitad o más de la mitad de su superficie sea redaccional deberá llevar un elemento gráfico (foto, infografía o dibujo).

- ❖ Siempre que se tenga la información, se dirá la causa del fallecimiento, salvo cuando se trate de suicidio; en ese caso se escribirá que murió trágicamente.
- ❖ Nunca se tratará de tú al entrevistado o declarante, no importa su edad o familiaridad que se le tenga ni que sea un personaje excesivamente público a quien todos llaman por su nombre de pila. Aunque sea un delincuente será tratado con respeto.
- ❖ Se deben desglosar al máximo los textos. Si abarcan media página o más, deben incorporarse recuadros, fichas, perfiles, etc. Deben explorarse todas las oportunidades para despiezar las informaciones cuando haya datos que ameriten destacarse fuera del cuerpo principal de la nota.
- ❖ Los elementos gráficos usados en las tapas de los cuerpos no deben repetirse en la información de adentro. La repetición en periodismo impreso carece de sentido.
- ❖ Cuando se haga referencia al nombre del periódico, se hará en negritas: **El Nacional**. Si el estilo ya supone letras en negras (por ejemplo, en sumarios) se colocará en altas: **EL NACIONAL**.
- ❖ Se debe tener sumo cuidado con el corte silábico de las palabras. Es inadmisibles entregarle al lector un texto donde aparezcan cortes como cab-eza, o-bvio, lect-or. En los titulares, sumarios y leyendas no se admiten cortes.
- ❖ Los nombres propios extranjeros se dividirán de acuerdo con la costumbre de la lengua respectiva: Wash-ington, Mus-set, Guare-shi.
- ❖ No se dividirán palabras de cuatro letras o menos.
- ❖ Se evitarán divisiones que produzcan palabras no deseadas: ano-nimato; euro-pea, dis-puta; mesencè- falo; orà-culo.

- ❖ Se escribirán en la misma línea los nombres de los reyes, de papas y sus numerales así como los de las cosas con los números que los identifican: Juan XIII, Enrique VIII, carbono 14, Colt 45, editorial Siglo XXI.
- ❖ Se evitará concluir la línea final de un párrafo con menos de seis caracteres, sin incluir el punto o signo final.
- ❖ Se puede elegir entre dividir las palabras compuestas bien sea en sus elementos compositivos (des-acato) o en sílabas (desa-cato).
- ❖ Los sumarios y leyendas no llevan punto final. Tampoco los títulos y antetítulos.
- ❖ Cuando los gráficos suministrados por la fuente no tengan una calidad gráfica óptima, deben ser procesados. La excepción vale cuando el material gráfico tiene un valor periodístico propio que justifica la reproducción de originales visualmente deficientes.
- ❖ Nunca se suprimirán los artículos en los titulares con el objeto de no sobrepasar al máximo permitido de caracteres. Tampoco se podrá exceder la longitud determinada del titular para evitar eliminar artículos, la solución es rehacerlo.
- ❖ Los recuadros sólo llevarán título, nunca tendrán antetítulos o sumarios. Los créditos, si los hubiera, irán al final del texto.

El estilo periodístico siempre va a tener unas consideraciones básicas así como también un sello particular. En esta primera etapa hemos presentado las pautas generales por las que se guía el diario local *Yaracuy al Día* con respecto a las consideraciones básicas del Manual de Estilo del *Nacional*. Ahora es momento de mostrar y dar a conocer su propio estilo periodístico:

REGLAS ESPECÍFICAS PARA EL PERIÓDICO

1) **Se debe emplear la fórmula simple de la sintaxis al redactar:** Sujeto- Verbo- Predicado

2) Nunca se repetirá el mismo contenido en el antetítulo, título y sumario.

3) **Uso de Mayúsculas**

- ❖ El empleo de las letras mayúsculas no exime de poner tilde.

Ej. YARACUY AL **DÍA**

TRIPLE **TÁCHIRA**

Leones remontó y barrió a **Águilas** en Maracaibo

- ❖ Los sobrenombres o apodos con que se designa a determinadas personas van con letra inicial mayúscula y entre comillas.

Ej. A la mega banda de **“El Cesita”**

“El Beby” de 20 años, **“La Malandra Gordi”** de 23, **“El Pata de Baba”** de 27 años...

- ❖ Los títulos, cargos y nombres de dignidad irán con la inicial en mayúscula si aparecen solos (el Presidente, el Rey, el Papa), pero se escribirán con minúscula cuando acompañen al nombre propio de la persona o del lugar al que corresponde (el presidente de Venezuela Hugo Chávez, el rey Felipe IV, el papa Benedicto XVI).
- ❖ Los adjetivos y sustantivos que componen el nombre de instituciones, entidades, partidos políticos, organismos, etc, llevan la primera letra en mayúscula.

Ej. Mesa de la Unidad Democrática (MUD)

Centro de Educación Inicial (CEI)

Tribunal Supremo de Justicia (TSJ)

- ❖ Las avenidas que tienen nombres van con letra inicial en mayúsculas.

Ej. Avenida Cartagena

Avenida Padre Torres

Avenida La Patria

4) Uso de las siglas

- ❖ Entre siglas no se puntea.

- ❖ Cuando se den las siglas es necesario explicar antes el significado.

Ej. Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas (**CICPC**)

Instituto Universitario Tecnológico de Yaracuy (**Iuty**)

Guardia Nacional Bolivariana (**GNB**)

- ❖ Si las siglas son con más de cuatro letras y las mismas se pueden leer, entonces se presentara sólo la primera letra en mayúscula.

Ej. Instituto de Cultura del Estado Yaracuy (**Icey**)

Universidad Nacional Experimental de la Fuerza Armada (**Unefa**)

Universidad Pedagógica Experimental Libertador (**Upel**)

- ❖ Si las siglas son con menos de cuatro letras entonces irán todas en Mayúscula.

Ej: Universidad de Los Andes (**ULA**)

Universidad de Carabobo (**UC**)

Colegio de Profesores de Venezuela (**CFV**)

- ❖ Si las siglas son con más de cuatro palabras y las mismas no se pueden pronunciar bien, deben ir todas en mayúscula.

Ej. Instituto de Mejoramiento Profesional del Magisterio (**IMP**)

Instituto Nacional de Transporte Terrestre (**INTT**)

Escuela Técnica Robinsoniana y Zamorana (**ETRZ**)

5) Uso de los Números

- ❖ No empezar los textos con números sino con letras
- ❖ Se deben escribir los números menores de 10 con letras y los mayores con números.

Ej. De **35** años, **uno** de los sobrevivientes de la final de **2004**

- ❖ Combinar cifras y letras para los miles y millones.

Ej. Con más de **170 millones**, para el 2012 se tiene planificado **100 millones** de bolívares.

Consejos al redactor

Uno de los principales problemas de la lengua española se presenta cuando existen palabras que gráficamente se escriben igual pero que dependiendo de la situación su significado es otro. Es allí cuando se presentan las palabras homónimas. Es decir, palabras que tienen igual estructura, pero que desempeñan funciones gramaticales diferentes. Cuando se le coloca el acento sobre ellas esta función recibe el nombre de acento diacrítico que no es otra cosa que fijar la función gramatical que desempeña dicha palabra. Por ello considero necesario plasmar aquí el siguiente trabajo.

NOCIONES DE ORTOGRAFÍA

HOMÓNIMOS Y PARÓNIMOS

1. LOS HOMÓNIMOS

Los HOMÓNIMOS son palabras que pronunciándose igual tienen significados distintos.

Según la correspondencia de su grafía con su forma fonética, los homónimos se clasifican en dos categorías:

- **Homófonos:** son los homónimos que tienen forma gráfica distinta. Ejemplos: *botar* (= arrojar), *votar* (= dar un voto, elegir por votación); *echo* (primera persona de presente de indicativo de *echar*), *hecho* (participio pasivo de *hacer*), *ola* (= onda de agua), *hola* (salutación).
- **Homógrafos:** son los homónimos que tienen una misma forma gráfica.
- Ejemplos: *coral* (= pólipo o antozoo), *coral* (= relativo al coro, o composición para un coro); *como* (adverbio de modo), *como* (primera persona de presente de indicativo de *comer*).

Es evidente que la existencia de numerosos **homófonos** en nuestra lengua causa dificultades ortográficas. Por ello, ofrecemos a continuación cuatro listas de algunos homófonos de uso frecuente.

1. EL UNO CON B, EL OTRO CON V

Con B	Con V
Baca F. parte superior de los vehículos para transportar bultos	Vaca F. hembra del toro. Col, persona muy gorda
Bacante F. mujer que participaba en las bacanales Bacante	Vacante Adj. Y f. se apl. Al empleo
Bacia F. Vasija que usaban los barberos para remojar la barba.	Vacía Adj. Falto de contenido, ocioso, desocupado
Bacilo m. Bacteria en forma de bastoncillo FAM bacilar	Vacilo (Yo) Dicho de una persona: Titubear, estar indecisa.
Barón M .Título nobiliario, que en España es inmediatamente inferior al de vizconde	Varón m. Hombre, persona del sexo masculino
Basta f. Cada una de las puntadas o ataduras que suele tener a trechos el colchón de lana para mantener esta en su lugar.	Vasta Adj. Amplio, extenso o muy grande
Bienes Patrimonio, hacienda, caudal. U. m. en pl.	Vienes Dicho de una persona: <u>caminar</u> .
Bazo m. <i>Anat.</i> Viscera propia de los vertebrados, de color rojo oscuro y forma variada, situada casi siempre a la izquierda del estómago, que destruye los hematíes caducos y participa en la formación de los linfocitos.	Vaso 1 Pieza cóncava de mayor o menor tamaño, capaz de contener algo. 2. m. Recipiente de metal, vidrio u otra materia, por lo común de forma cilíndrica, que sirve para beber

2. EL UNO CON H, EL OTRO SIN ELLA

Sin H	Con H
A f. Primera letra del abecedario español y del orden latino internacional, que representa un fonema vocálico abierto y central.	Ha interj. ah.
Desecho (<i>sust. y verbo</i>) m. Aquello que queda después de haber escogido lo mejor y más útil de algo.	Deshecho (verbo) adj. Dicho de la lluvia, de una borrasca, de un temporal, etc.: Impetuosos, fuertes, violentos.
Asta f. Palo a cuyo extremo o en medio del cual se pone una bandera.	Hasta prep. U. como conjunción copulativa, con valor inclusivo, combinada con <i>cuando</i> o con un gerundio.
Echo (Yo) m. desus. Tiro, lanzamiento.	Hecho m. Acción u obra.
Errar intr. Andar vagando de una parte a otra.	Herrar tr. Ajustar y clavar las herraduras a las caballerías, o los callos a los bueyes.
Ato (Yo) tr. Unir, juntar o sujetar con ligaduras o nudos.	Hato m. m. Porción de ganado mayor o menor.
Ola f. Onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas	Hola interj. U. como salutación familiar.
Onda f. Cada una de las elevaciones que se forman al perturbar la superficie de un líquido.	Honda f. Tira de cuero, o trenza de lana, cáñamo, esparto u otra materia semejante, para tirar piedras con violencia.
Uso 1. m. Acción y efecto de usar.	Huso 1. m. Instrumento manual, generalmente de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado.

3 EL UNO CON S, EL OTRO CON Z O C
(HOMÓFONOS EN HISPANOAMÉRICA)

Con S	Con Z o C
Abrasar tr. Reducir a brasa, quemar. U. t. c. prnl.	Abrazar tr. Estrechar entre los brazos en señal de cariño.
Asar Hacer comestible un alimento por la acción directa del fuego, o la del aire caldeado, a veces rociando aquel con grasa o con algún líquido	Azar m. Casualidad, caso fortuito
Casa f. Edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar, en oposición a <i>piso</i> .	Caza f. Acción de cazar.
Consejo m. Órgano colegiado con la función de informar al Gobierno o a la Administración sobre determinadas materias. <i>Consejo económico y social, de Estado, de Universidades, escolar.</i>	Concejo m. casa consistorial.
Ves tr. Percibir por los ojos los objetos mediante la acción de la luz.	Vez f. Tiempo u ocasión de hacer algo por turno u orden. <i>Le llegó la vez de entrar.</i>
Montaras (Tú) intr. Subir a una cabalgadura.	Montaraz adj. Que anda o está hecho a andar por los montes o se ha criado en ellos.
Cosido . m. Acción y efecto de coser. <i>Juana es primorosa en el cosido.</i>	Cocido m. olla (comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas).
Vos pron. person. Forma de 2. ^a persona singular o plural y en masculino o femenino, empleada como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y exige verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige.	Voz f. Sonido que el aire expelido de los pulmones produce al salir de la laringe, haciendo que vibren las cuerdas vocales.

4. EL UNO CON Y, EL OTRO CON LL

(HOMÓFONOS EN LA MAYORÍA DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES)

Con Y	Con LL
.Arroyo m. caudal corto de agua, casi continuo.	Arrolló Desbaratar, dominar o derrotar
Cayado m. Bastón encorvado en su extremo superior que usan sobre todo los pastores.	Callado (Yo) Adj. Silencioso, reservado. Acción y resultado de callarse, silencio.
Cayo 1. m. Cada una de las islas rasas, arenosas, frecuentemente anegadizas y cubiertas en gran parte de mangle.	Callo 1. m. Dureza que por presión, roce y a veces lesión se forma en tejidos animales o vegetales.
Desmayar (se) 1. tr. Causar desmayo. 2. intr. Perder el valor, desfallecer de ánimo, acobardarse.	Desmallar 1. tr. Deshacer, cortar los puntos de una malla, de una red, de una media, etc.
Gayo 1. m. Ave del orden de las Paseriformes, de la familia de los Córvidos, con plumaje pardo moteado de azul, de blanco y de negro.	Gallo . m. Ave del orden de las Galliformes, de aspecto arrogante, cabeza adornada de una cresta roja, carnosa y ordinariamente erguida, pico corto, grueso y arqueado, carúnculas rojas y pendientes a uno y otro lado de la cara.
Rayar 1. tr. Hacer o tirar rayas. 2. tr. Tachar lo manuscrito o impreso, con una o varias rayas.	Rallar 1. tr. Desmenuzar algo restregándolo con el rallador. 2. tr. coloq. Molestar, fastidiar con importunidad y pesadez.
Poyo 1. m. Banco de piedra, yeso u otra materia, que ordinariamente se fabrica arrimado a las paredes, junto a las puertas de las casas de campo, en los zaguanes y otras partes.	Pollo 1. m. Cría que nace de cada huevo de ave y en especial la de la gallina. 2. m. Cría de las abejas.

LOS PARÓNIMOS

Los PARÓNIMOS son vocablos de distinto significado y forma fonética semejante (pero no igual): actitud, aptitud.

Hay parónimos tónicos o acentuales, que se diferencian por el lugar del acento: sabana, sábana; papa, papá; secretaria, secretaría; (el, un) depósito, (yo) deposito, (él, ella) depositó; hay (diptongo), ahí (hiato con i tónica).

También los parónimos pueden causar dudas ortográficas, por lo cual ofrecemos una breve lista de algunos entre los más frecuentes.

Adición	Adicción
1. f. Acción y efecto de añadir (agregar). 2. f. Añadidura que se hace, o parte que se aumenta en alguna obra o escrito.	1. f. Hábito de quien se deja dominar por el uso de alguna o algunas drogas tóxicas, o por la afición desmedida a ciertos juegos.
Aptitud	Actitud
1. f. Capacidad para operar competentemente en una determinada actividad. 2. f. Cualidad que hace que un objeto sea apto, adecuado o acomodado para cierto fin.	1. f. Postura del cuerpo humano, especialmente cuando es determinada por los movimientos del ánimo, o expresa algo con eficacia.
Alcalde	Alcaide
1. m. Presidente del ayuntamiento de un pueblo o término municipal, encargado de ejecutar sus acuerdos, dictar bandos para el buen orden, salubridad y limpieza de la población, y cuidar de todo lo relativo a la Policía urbana. Es además, en su grado jerárquico, delegado del Gobierno en el orden administrativo.	1. m. Hasta fines de la Edad Media, encargado de la guarda y defensa de algún castillo o fortaleza. 2. m. Posteriormente, encargado de la conservación y administración de algún sitio real.
Corte	Cohorte
m. Acción y efecto de cortar.	1. f. Conjunto, número, serie. <i>Cohorte de males.</i>
Espirar	Expirar
1. tr. Exhalar, echar de sí un cuerpo buen o mal olor.	1. intr. Acabar la vida.

Información necesaria acerca del Estado

El estado Yaracuy de Venezuela está conformado por 21 parroquias distribuidas en 14 municipios

Lista de Parroquias del estado Yaracuy

❖ Municipio Arístides Bastidas Parroquia Arístides Bastidas	❖ Municipio Bolívar Parroquia Bolívar
❖ Municipio Bruzual 1. Parroquia Chivacoa 2. Parroquia Campo Elías	❖ Municipio Cocorote 1. Parroquia Cocorote
❖ Municipio Independencia 1. Parroquia Independencia	❖ Municipio José Antonio Páez 1. Parroquia José Antonio Páez
❖ Municipio La Trinidad 1. Parroquia La Trinidad	❖ Municipio Manuel Monge 1. Parroquia Manuel Monge
❖ Municipio Nirgua 1. Parroquia Salóm 2. Parroquia Temerla 3. Parroquia Nirgua	❖ Municipio Peña 1. Parroquia San Andrés 2. Parroquia Yaritagua
❖ Municipio San Felipe 1. Parroquia San Javier 2. Parroquia Albarico 3. Parroquia San Felipe	❖ Municipio Sucre 1. Parroquia Sucre
❖ Municipio Urachiche 1. Parroquia Urachiche	❖ Municipio José Joaquín Veroes 1. Parroquia El Guayabo 2. Parroquia Farriar